

Energie Service Biel/Bienne

GESCHÄFTSBERICHT 2015 RAPPORT DE GESTION 2015



Technische Kennzahlen **Chiffres-clés techniques**

		2014	2015
Elektrizität	Électricité		
Eigenerzeugung (BIK, Taubenloch)	Production propre (BIK, Taubenloch)	59.3 GWh	58.2 GWh
Zukauf	Achats auprès de tiers	266.7 GWh	266.3 GWh
Total (Produktion / Ankauf)	Total (Production / Achats)	326.0 GWh	324.5 GWh
Kraftwerke (inkl. BIK)	Centrales électriques (BIK incl.)	4	4
Diverse Stationen	Stations diverses	180	181
Leitungen 50/16/0.4 kV	Conduites 50/16/0.4 kV	626.8 km	634.2 km
Anzahl mit Glasfasern erschlossene Standorte	Nombre de sites raccordés avec fibres optiques	271	290
Totale Länge des Kabelnetzes für Glasfasern	Longueur totale du réseau à fibre optique	147.0 km	155.0 km
Erdgas	Gaz naturel		
Absatz nach Absatzgebiet	Vente selon la zone de vente		
ESB	ESB	414.5 GWh	440.6 GWh
Seelandgas AG	Seelandgas AG	316.5 GWh	326.7 GWh
Total	Total	731.0 GWh	767.4 GWh
Lagereinheiten	Unités de stockage	3	3
Stationen (AM)	Stations (AM)	46	46
Haupt- und Zuleitungen	Conduites principales et d'amenée	379.6 km	380.4 km
Wasser	Eau		
Bezug	Prélèvement	5.8 Mio. m ³	6.2 Mio. m ³
Abgabe	Vente	4.5 Mio. m ³	4.7 Mio. m ³
Bezugsorte	Lieux de prélèvement	3	3
Pumpwerke	Stations de pompage	5	5
Haupt- und Zuleitungen	Conduites principales et d'amenée	310.7 km	310.6 km

Verwaltungsrat

Dr. Thomas Bähler, Verwaltungsratspräsident
Barbara Schwickert, Vizepräsidentin
Michel Berger
Anne-Christine Chappot
Erich Fehr
Freddy Lei
Nathalie Wittig

Conseil d'administration

Dr. Thomas Bähler, président du Conseil d'administration
Barbara Schwickert, vice-présidente
Michel Berger
Anne-Christine Chappot
Erich Fehr
Freddy Lei
Nathalie Wittig

Energie Service Biel/Bienne

GESCHÄFTSBERICHT 2015

RAPPORT DE GESTION 2015

Inhaltsverzeichnis	Table des matières	
Vorwort	Avant-propos	5
Das ESB-Jahr in Kürze	L'année d'ESB en bref	11
Elektrizität	Électricité	21
Wasser	Eau	25
Erdgas	Gaz naturel	29
Telekom	Télécom	31
Dienstleistungen	Prestations de service	33
Personal	Personnel	35
Nachhaltigkeit	Durabilité	37
Risikomanagement	Gestion des risques	39
Compliance	Conformité	
Finanzen	Finances	41

Bildinformation

Strom ist von den drei grossen ESB-Produkten dasjenige, das im täglichen Leben überall vorkommt, für den Benutzenden dennoch abstrakt bleibt und am schwierigsten bildlich dargestellt werden kann. Kunstlicht eignet sich ideal als sichtbarer Ausdruck für Strom. In der neuen Bilderserie zeigen wir Kunstlicht in verschiedenen Arbeits- und Lebenssituationen, als Fakt und im Bezug zum Menschen.

Die Fotografien sind vom Bieler Fotografen Oliver Oettli, der es verstanden hat, die verschiedenen Anwendungen von Kunstlicht mit feinem Gespür und scharfem Auge festzuhalten und in einen spannenden Rahmen zu stellen.

Information sur les photos

Parmi les trois grands produits d'ESB, le courant est celui qui est présent partout dans la vie quotidienne, mais il reste abstrait pour l'utilisateur et il est le plus difficile à représenter en image. La lumière artificielle est la manifestation idéale du courant car elle est visible. Dans la nouvelle série de photos, nous présentons la lumière artificielle dans diverses situations de travail et de vie, comme une réalité en soi et en relation avec l'être humain.

Les photos ont été réalisées par le photographe biennois Oliver Oettli qui, grâce à son intuition et son œil de lynx, a réussi à mettre en valeur les différentes applications de la lumière artificielle et à les placer dans un cadre intéressant.



DER ESB AUF DEM WEG IN EINE NACHHALTIGE ZUKUNFT ESB EN ROUTE VERS UN FUTUR DURABLE

Das ESB-Geschäftsjahr 2015 war einmal mehr geprägt von grossen Veränderungen. Der ESB hat sich in seinem dritten Jahr als selbständige Gemeindeunternehmung nochmals deutlich in Richtung einer modernen und wettbewerbsfähigen Unternehmung weiterentwickelt. Der Verwaltungsratspräsident Dr. Thomas Bähler und der Direktor Heinz Binggeli stehen Red' und Antwort bezüglich Geschäftsjahr 2015.

Das Geschäftsjahr 2015 in einem Satz ...

Thomas Bähler: Ein sehr intensives und gleichzeitig erfolgreiches Jahr mit vielen Highlights und einer spürbaren positiven Weiterentwicklung in Richtung eines nachhaltigen, eigenständigen Energieunternehmens.

Heinz Binggeli: Wir haben die zuverlässige und sichere Versorgung unserer Kundinnen und Kunden mit Energie und Wasser sichergestellt und gleichzeitig wichtige Entwicklungen für unsere erfolgreiche Zukunft starten und teilweise auch abschliessen können.

Worauf sind Sie besonders stolz?

H.B.: Auf die Inbetriebnahme des weltweit grössten, stadionintegrierten Solarkraftwerkes auf der Tissot Arena und des neuen Wasserkraftwerkes in Hagneck. Auf die erfolgreiche Umsetzung der Standortkonzentration und damit die Konzentration aller Geschäftstätigkeiten in einem modernen, zweckmässigen Gebäude dürfen wir sicher auch stolz sein.

T.B.: Der ESB hat sich mit dem neuen, frischen Marktauftritt als moderner und leistungsfähiger Energie- und Wasserversorger im Markt positioniert. Das Leistungsangebot wurde im

Le rapport de gestion d'ESB 2015 reflète à nouveau de grands changements. Au cours de sa troisième année en tant qu'entreprise municipale autonome, ESB a encore renforcé clairement sa position d'entreprise moderne et concurrentielle. Le président du Conseil d'administration Dr Thomas Bähler et le directeur général Heinz Binggeli se prêtent à un entretien concernant l'exercice 2015.

L'exercice 2015 en une phrase...

Thomas Bähler: Une année à la fois très intense et réussie, avec de nombreux points forts et une évolution positive manifeste comme entreprise énergétique autonome, axée sur la durabilité.

Heinz Binggeli: Nous avons pu assurer l'approvisionnement fiable et sûr de nos client-e-s en énergie et en eau, tout en amorçant et aussi en achevant partiellement d'importants développements pour notre prospérité future.

De quoi êtes-vous particulièrement fiers?

H.B.: De la mise en service de la plus grande centrale solaire au monde intégrée à un stade, sur la Tissot Arena, et de celle de la centrale hydroélectrique à Hagneck. Nous avons sûrement aussi le droit d'être fiers de la concentration réussie des sites et donc de la concentration de toutes les activités de l'entreprise dans un bâtiment moderne et fonctionnel.

T.B.: Grâce à sa nouvelle identité visuelle rajeunie, ESB s'est positionné comme fournisseur d'énergie et d'eau moderne et performant. L'offre de services a été clairement développée pour répondre aux objectifs stratégiques. La conquête de

Sinne der strategischen Zielsetzungen deutlich ausgebaut. Die Erschliessung von neuen Geschäftsfeldern ist auf guten Wegen und gleichzeitig konnten wir unsere gute Position im angestammten Geschäft konsolidieren. Dies alles erfordert viel Kompetenz und ein hohes Engagement von unseren Mitarbeitenden und darauf bin ich sehr stolz.

Wie ist für Sie das finanzielle Ergebnis 2015 einzuschätzen?

H.B.: Aufgrund der tiefen Energiepreise ist der Gesamtumsatz erneut gesunken. Der Umsatz wird aber nebst den Energiepreisen auch wesentlich von ertragsneutralen Abgaben wie z.B. die KEV beeinflusst. Deshalb sind die aussagekräftigeren Kennzahlen das EBITDA und das EBIT. Beide Werte konnten gegenüber dem Vorjahr im Verhältnis zu den Betriebseinnahmen gesteigert werden und beweisen, dass der ESB weiterhin

nouveaux champs d'activité est en bonne voie et nous avons parallèlement pu consolider notre bonne position dans nos activités d'origine. Tout cela requiert beaucoup de compétence et un grand engagement de la part de nos collaborateurs-trices, ce dont je suis très fier.

Comment évaluez-vous le résultat financier de 2015?

H.B.: Du fait des prix bas de l'énergie, le chiffre d'affaires global a de nouveau baissé. Cependant, il est considérablement influencé non seulement par les prix de l'énergie mais aussi par des taxes neutres sur le plan des recettes, p. ex. la RPC. Les chiffres-clés significatifs sont donc l'EBITDA et l'EBIT. Ces deux valeurs ont augmenté en proportion des revenus d'exploitation par rapport à l'année passée et prouvent qu'ESB dispose toujours d'une capacité de rendement élevée.



Heinz Binggeli
Direktor
Directeur général



über eine hohe Ertragskraft verfügt.

T.B.: Für mich ist entscheidend, dass wir ein gesundes Verhältnis zwischen Bilanz, Geldfluss und Gewinn erreichen. Wir wollen unsere Investitionen möglichst aus dem laufenden Geschäft finanzieren und gleichzeitig der Stadt Biel als Eigentümerin des ESB eine angemessene Rendite ermöglichen.

Wie gut ist der ESB unterwegs bezüglich Umsetzung der Energiewende?

T. B.: Das sehr gute Resultat in einem im 2015 durchgeführten Benchmarking des BFE zeigt, dass wir sowohl insgesamt wie auch im Vergleich mit anderen Stadtwerken einen wichtigen Beitrag zur Umsetzung der Energiewende leisten. Dies ist ganz im Sinne der Eigentümerstrategie der Stadt Biel, die klare Vorgaben bezüglich Nachhaltigkeit in der Energieversorgung und Umweltfreundlichkeit in der Energieproduktion enthält.

Dr. Thomas Bähler
Verwaltungsratspräsident
Président du conseil d'administration

T.B.: Pour moi, il est important que nous obtenions un rapport sain entre le bilan, les flux de trésorerie et le bénéfice. Nous voulons financer autant que possible nos investissements à partir des affaires courantes et permettre en même temps à la Ville de Bienne, en tant que propriétaire d'ESB, de bénéficier d'un rendement approprié.

Dans quelle mesure ESB a-t-il progressé en matière de tournant énergétique?

T. B.: Le très bon résultat obtenu dans un benchmarking réalisé en 2015 par l'OFEN montre que nous contribuons significativement au tournant énergétique, tant d'un point de vue global qu'en comparaison avec d'autres entreprises du service public. Cela répond pleinement à la stratégie de propriétaire de la Ville de Bienne, qui contient des prescriptions claires en matière de durabilité dans le domaine de l'approvisionnement

H.B.: Die Bestnoten in den Bereichen erneuerbare Produktion, Förderprogramme und tarifliche Massnahmen beweisen, dass wir mit unseren Massnahmen auf dem richtigen Weg sind. Es wird aber weiterhin grosse Anstrengungen im Unternehmen und im Markt brauchen, damit die Energiewende erfolgreich umgesetzt werden kann.

Wie wirken sich die Marktöffnung und der zunehmende Wettbewerb auf den ESB aus?

H.B.: Wir betrachten Marktöffnung und Wettbewerb grundsätzlich als Chancen. Wir sind uns aber auch bewusst, dass wir hart und konsequent arbeiten müssen, um in diesem Wettbewerbsumfeld weiterhin erfolgreich zu sein. Durch eine optimale Ausrichtung auf die Bedürfnisse unserer Kundinnen und Kunden und ein straffes Kostenmanagement schaffen wir die

en énergie et en matière de respect de l'environnement dans la production d'énergie.

H.B.: Les meilleures notes que nous avons obtenues dans les domaines de la production d'énergie renouvelable, des programmes de subvention et des mesures tarifaires attestent que nous sommes sur la bonne voie avec nos mesures. Mais il faudra encore que l'entreprise et le marché fournissent d'importants efforts afin de pouvoir mettre le tournant énergétique en œuvre avec succès.

Dans quelle mesure l'ouverture du marché et la concurrence croissante ont-elles une influence sur ESB?

H.B.: Nous considérons d'une manière générale que l'ouverture du marché et la concurrence sont une chance. Mais nous sommes également conscients que nous devons travailler



Heinz Binggeli
Direktor
Directeur général



notwendigen Voraussetzungen dazu.

T.B.: Unabhängig von Marktöffnung und Wettbewerb ist und bleibt der ESB ein zuverlässiger, kompetenter Partner für Energiethemen. Er bietet seinen Kundinnen und Kunden innovative, marktgerechte Produkte und Dienstleistungen. Mit seiner Verankerung in der Region, seiner Kundennähe sowie den engagierten, kompetenten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern steht der ESB uneingeschränkt für eine erfolgreiche Energiezukunft in der Region Biel.

Dr. Thomas Bähler
Verwaltungsratspräsident

Heinz Binggeli
Direktor

durement et avec cohérence pour rester prospères dans cet environnement concurrentiel. Nous créons les conditions nécessaires à cela en nous alignant de manière optimale sur les besoins de nos client-e-s et en assurant une gestion stricte des coûts.

T.B.: Indépendamment de l'ouverture du marché et de la concurrence, ESB est et reste un partenaire fiable et compétent pour les thèmes de l'énergie. Il propose à ses client-e-s des produits et des services innovants, adaptés au marché. Avec son ancrage dans la région, sa proximité à la clientèle ainsi que son personnel compétent et engagé, ESB s'investit totalement pour un avenir énergétique réussi dans la région de Bienne.

Dr Thomas Bähler
Président du Conseil
d'administration

Heinz Binggeli
Directeur général

Dr. Thomas Bähler
Verwaltungsratspräsident
Président du conseil d'administration



DAS ESB-JAHR IN KÜRZE L'ANNÉE D'ESB EN BREF

Januar — Janvier

Wasser, knietief und so weit das Auge reicht

Ein spektakulärer Wasserleitungsbruch ereignet sich in den ersten Tagen des Jahres zur Stosszeit am Brühlplatz in Biel. Die Umgebung sowie Lokale, Keller und Tiefgaragen stehen unter Wasser, der Platz ist mehrere Tage für den Durchgangsverkehr gesperrt. In der Folge reparieren die ESB-Teams die Leitung und in Zusammenarbeit mit den Versicherungen schätzen die ESB-Spezialisten die Schäden, damit die betroffenen Anwohner rasch und unbürokratisch entschädigt werden können.

Den Platz an der Sonne vorbereiten (Teil 3)

Nach einer erfolgreichen Projektauswahl erteilt der ESB der Luterbacher Firma Helion Solar AG den Zuschlag für den Bau der rekordträchtigen Solaranlage auf der Tissot Arena. Nachhaltigkeitskriterien wie kurze Anfahrtswege für Montage und Service sowie die Erfahrung der beauftragten Firma sind nebst Kosten entscheidend.

Februar — Février

Erdgaspreis im Sinkflug

Aufgrund sinkender Nachfrage aus der Wirtschaft, des milden Winters sowie des Rückgangs des Eurokurses als Folge der Entkoppelung CHF/Euro sind die Erdgaspreise an den internationalen Märkten stark gesunken. Der ESB gibt die erzielten Einsparungen an seine Gaskunden weiter und senkt die Arbeitspreise per 1. März um 1.1 Rp./kWh.

Den Platz an der Sonne vorbereiten (Teil 4)

Anlässlich eines Startschusstreffens definieren der ESB und Helion Solar AG die technischen Details für das SolarKW in Bezug auf die baulichen Möglichkeiten und Voraussetzungen, die die Tissot Arena bietet.

De l'eau jusqu'aux genoux, à perte de vue

Une rupture de conduite d'eau spectaculaire se produit au cours des premiers jours de l'année, aux heures de pointe sur la place du Breuil à Bienne. Les environs ainsi que des locaux, caves et garages souterrains sont inondés, la place est barrée pendant plusieurs jours à la circulation. Les jours suivants, les équipes d'ESB réparent la conduite et les spécialistes évaluent les dommages en collaboration avec les assurances afin que les riverains concernés puissent être dédommagés rapidement et sans bureaucratie.

Se préparer une place au soleil (3^e partie)

Après un appel d'offre fructueux, ESB attribue à la société Helion Solar AG de Luterbach la construction de l'installation solaire de taille record sur la Tissot Arena. Outre les coûts, des critères de durabilité, des trajets d'accès courts pour le montage et la maintenance ainsi que l'expérience de l'entreprise mandatée sont décisifs.

Prix du gaz naturel en baisse

Du fait de la demande en baisse de l'économie, de l'hiver doux et du recul du cours de l'euro suite à un découplage CHF/EUR, les prix du gaz naturel ont fortement baissé sur les marchés internationaux. ESB répercute les économies réalisées sur ses clients abonnés au gaz et baisse les prix de consommation au 1^{er} mars de 1.1 ct./kWh.

Se préparer une place au soleil (4^e partie)

À l'occasion d'une réunion de coup d'envoi, ESB et la société Helion Solar AG définissent les détails techniques pour la centrale solaire au regard des possibilités et des conditions de construction que présente la Tissot Arena.



Der ESB im neuen Kleid

Nicht nur das ESB-Gebäude erfährt ein Lifting, sondern auch sein Erscheinungsbild mit Logo, Bildwelt, Schrift und Farben. Die Erneuerung startet mit ersten Umsetzungen von Inseraten und Publikationen.

Der ESB fördert dezentrale Produktion von Solarenergie

Trotz der sinkenden Preise für dezentral produzierte Sonnenenergie an den Energiemärkten fördert der ESB weiterhin Rücklieferungen von erneuerbarer Energie. Er senkt zwar den Rücklieferpreis, vergütet aber darüber hinaus einen zusätzlichen Förderbeitrag. Somit bleibt Stromrücklieferung im ESB-Gebiet attraktiv.

Das alte Bieler Eisstadion gehört der Geschichte an

Das ESB-Team Stationenbau entfernt die Trafostation, die das alte Eisstadion während Jahrzehnten mit Strom versorgte. Auch die Gas- und Wasserzuleitungen für Eisstadion und Curlinghalle werden vom Leitungsbauteam abgebrochen. Somit steht dem Rückbau der ausgedienten Stadien nichts mehr im Weg.

Zurück in die Zukunft

Ende Mai ist der neue, umgebaute ESB-Hauptsitz bezugsbereit. Innerhalb von einer Woche zieht die ganze ESB-Belegschaft etagenweise in ihre neuen Räumlichkeiten an der Gottstattstrasse. Dank viel gutem Willen und etwas Disziplin geht der Umzug – und damit die Zusammenlegung der Standorte – ohne Zwischenfälle über die Bühne.

Virtuelle IT-Infrastruktur im neuen ESB-Gebäude

Mit dem Umzug in den neu renovierten ESB-Hauptsitz wird ein neues, virtuelles IT-System eingeführt. Flexibilität und Sicherheit bei der Nutzung werden erhöht, die herkömmlichen PCs werden durch eine virtuelle Infrastruktur ersetzt. Diese wird über einen zentralen Server erfasst und bewirtschaftet, was letzten Endes auch Kosteneinsparungen beim Informatikpark ermöglicht.

Noch mehr Sonnenenergie

Der ESB hat auf einer Holzschneitzel-Heizzentrale in Orpund eine Photovoltaikanlage in Betrieb genommen und präsentiert diese anlässlich eines Tages der offenen Tür. Mit einer Hebebühne gibt er den Besuchern die Möglichkeit, die Solarpanels von oben her zu besichtigen. Eine grosse Anzahl Schaulustiger wagt den abenteuerlichen Höhenflug.

März

Mars

ESB fait peau neuve

Le bâtiment d'ESB reçoit un lifting, de même que son image, y compris son logo, ses sujets photographiques, sa police de caractères et ses couleurs. Ce renouvellement est d'abord mis en œuvre dans des annonces et publications.

April

Avril

ESB encourage la production décentralisée d'énergie solaire

Malgré des prix en baisse, ESB continue d'encourager les réinjections d'énergie renouvelable. Certes, il baisse le prix du courant réinjecté, mais il le rémunère par ailleurs au moyen d'une subvention supplémentaire. Ainsi, la réinjection de courant demeure attrayante dans la zone d'approvisionnement d'ESB.

L'ancienne patinoire de Bienne appartient au passé

L'équipe de construction de stations d'ESB démonte la station transformatrice qui a alimenté l'ancienne patinoire en électricité pendant des décennies. Les conduites de gaz et d'eau pour la patinoire et la halle de curling sont également coupées. Par conséquent, plus rien n'entrave le démantèlement de ces stades qui ont fait leur temps.

Mai

Mai

Retour vers le futur

Fin mai, le nouveau siège principal transformé d'ESB est fin prêt pour l'emménagement. En l'espace d'une semaine, l'ensemble du personnel d'ESB réinvestit étage par étage les nouveaux locaux à la rue de Gottstatt. Grâce à beaucoup de bonne volonté et un peu de discipline, l'emménagement – et ainsi le regroupement des sites – s'accomplit sans incident.

Infrastructure IT virtuelle dans le nouveau bâtiment d'ESB

L'emménagement au nouveau siège principal rénové d'ESB s'accompagne de l'introduction d'un nouveau système IT virtuel. La flexibilité et la sécurité de l'utilisation sont accrues, les PC traditionnels sont remplacés par une infrastructure virtuelle. Celle-ci est identifiée et gérée via un serveur central, ce qui permet d'économiser au final des coûts au niveau du parc informatique.

Encore plus d'énergie solaire

À Orpund, ESB a mis en service une installation photovoltaïque sur une centrale thermique fonctionnant aux copeaux de bois et la présente lors d'une journée portes ouvertes. À l'aide d'une nacelle élévatrice, les visiteurs ont la possibilité de découvrir les panneaux solaires d'en haut, ce dont profite un grand nombre de badauds.



E-Mobilität im Aufwind mit dem ESB

Der ESB nimmt eine neue Generation E-Ladesäulen im neuen Parking «Kongresshaus» in Betrieb. Die vier neuen Ladestationen sind über «intercharge.eu» lokalisier- und freischaltbar und in den Navigationssystemen der namhaften Fahrzeugmarken integriert. Wie im Bieler Bahnhofparking tankt man auch im «Kongresshaus» naturemade- zertifizierten Taubenlochstrom, und das sogar gratis!

Es werde (Led-)Licht rund um die Tissot Arena

Die öffentliche Beleuchtung auf der nördlichen und südlichen Zufahrtsstrasse wird fertiggestellt und mit rund 200 Leuchtpunkten und neuester Beleuchtungstechnik ausgestattet.

Velohauptstadt Biel

Biel ist Etappenort der Tour de Suisse mit Zieleinfahrt der 6. und Start der 7. Etappe beim neuen Sportschauplatz Tissot Arena. ESB unterstützt den Festanlass im Start-Zielgelände mit Energie- und Wasserversorgung.

Den Platz an der Sonne einweihen (Teil 5)

Der ESB nimmt sein Leuchtturmprojekt, das weltgrösste stadionintegrierte Solarkraftwerk Tissot Arena, in Betrieb. 8100 Solarmodule liefern erneuerbare Energie für ungefähr 500 Haushalte. Die riesige Anlage wurde in knapp zwei Monaten erstellt. Ihre Ost-West-Ausrichtung ermöglicht eine grosse Produktion, ohne aber mit der Mittagsspitze das Stromnetz zu beeinträchtigen.

Strompreise für 2016 weiterhin erfreulich konkurrenzfähig

Der ESB publiziert die Strompreise 2016. Die sinkenden Energiepreise machen leicht erhöhte Netzkosten und Abgaben praktisch wett. So erhöhen sich die Gesamtstrompreise für ESB-Kundinnen und Kunden, wenn überhaupt, nur sehr moderat.

Die Turbinen drehen, die Generatoren gehen ans Netz

Ohne Schwierigkeiten werden die beiden Maschinengruppen im neuen WKW Hagneck nach vorgängiger Testphase in Betrieb genommen. Das neue Vorzeigekraftwerk wird rund einen Drittel mehr Strom aus Wasserkraft produzieren als sein altherwürdiger Vorgänger.

Harmonische Schwingungen, im Stromnetz unerwünscht

Innerhalb eines Partnerprojektes mit verschiedenen EVUs unter dem Patronat des BFE misst und modelliert ein Team der BFH-TI Schwingungsphänomene in den Verteilnetzen.

Juni

Juin

La mobilité électrique a le vent en poupe avec ESB

ESB met en service une nouvelle génération de bornes de recharge électrique au nouveau parking «Palais des congrès». Ces bornes sont localisables et déverrouillables via «intercharge.eu» et sont intégrées dans les systèmes de navigation des grandes marques automobiles. Comme au parking de la gare de Bienne, on peut faire au «Palais des congrès» le plein en courant du Taubenloch certifié «naturemade star», et cela gratuitement!

Que la lumière (à LED) soit autour de la Tissot Arena

L'éclairage public est en phase d'achèvement sur les voies d'accès nord et sud et il est équipé de près de 200 points lumineux et de la technique d'éclairage la plus récente.

Bienne, capitale du vélo

Bienne est ville-étape du Tour de Suisse avec l'arrivée de la 6^e et le départ de la 7^e étape sur la nouvelle scène sportive de la Tissot Arena. ESB soutient l'événement sur le lieu d'arrivée/de départ en fournissant l'eau et l'énergie.

Juli

Juillet

Inaugurer la place au soleil (5^e partie)

ESB met en service son projet phare, la plus grande centrale solaire intégrée à un stade, sur la Tissot Arena. 8100 modules solaires fournissent de l'énergie renouvelable à environ 500 ménages. L'installation géante a été élaborée en deux mois à peine. Son orientation est-ouest permet une production importante, mais sans perturber le réseau au moment de la crête de la mi-journée.

Août

Les prix du courant demeurent concurrentiels en 2016

ESB publie les prix du courant pour 2016. Les prix de l'énergie en baisse compensent pratiquement les frais de réseau et les redevances en faible hausse. Ainsi, les prix totaux du courant n'augmentent pas, ou seulement très modérément pour les client-e-s d'ESB.

Les turbines tournent, les générateurs sont branchés

Après la phase de test préalable, les deux groupes-machines sont mis en service sans le moindre problème dans la nouvelle centrale hydroélectrique de Hagneck. La nouvelle centrale modèle produira près d'un tiers de courant issu de la force hydraulique de plus que l'ancienne centrale.

Harmoniques non désirées dans le réseau d'électricité

Dans le cadre d'un projet de partenariat avec différentes EAE sous la houlette de l'OFEN, une équipe de la HESB-TI



Der ESB führt Messungen beim neuen SolarKW Tissot Arena durch und erhält so Aufschluss über die Auswirkungen von Leistungselektronik, wie sie in grossen Solaranlagen vorhanden ist.

September

Fantastische Reise durch den ESB

Unter diesem Motto öffnet der ESB die Tore seines renovierten, umgebauten Hauptsitzes für die Öffentlichkeit. Attraktionen für Gross und Klein, ein Festzelt mit Speis, Trank und Show, ein Rundgang durch die verschiedenen Abteilungen des ESB, ein Wettbewerb mit attraktiven Preisen: der ESB hat keine Anstrengung gescheut, um sich seiner Kundschaft im besten Licht zu präsentieren. Über 2'000 Personen haben so am 19. September 2015 den ESB neu entdeckt.

Kein Netz ist zu klein, um optimiert zu sein

Mit der Zielnetzplanung CH light schafft der ESB mit weiteren Energieverteilunternehmen und der BFH-TI eine Methodik zur langfristigen Optimierung für kleine und mittlere Verteilnetze. Der Startschuss zum Projekt fällt in Nidau. Mit dem Projekt entstehen die Grundlagen für ein technisch und finanziell gesichertes Verteilnetz, das alle ECom-Auflagen erfüllt.

Neue Aufgabenverteilung beim Trinkwasser

Der ESB übergibt die Geschäftsführung der Wasserverbund Seeland AG an die Seeländische Wasserversorgung, Gemeindeverband mit Sitz in Worben. Andreas Hirt, Mitglied der Geschäftsleitung ESB, wird Verwaltungsratspräsident der WVS AG.

Oktober

Einweihung und Tag der offenen Tür im Wasserkraftwerk Hagneck

Nach vierjähriger Bauzeit wird das neue WKW Hagneck eingeweiht. Über 5'000 Besucher strömen zum Werksgelände am Bielersee, um sich von der Schönheit des Bauwerks, seiner Spitzentechnik und seiner vorbildlichen Einbettung ins Landschaftsbild zu überzeugen. Ein spannender Rundgang, ein Wettbewerb, Kinderattraktionen und eine Festwirtschaft stehen für die Schaulustigen bereit.

Bald 120 Jahre alt und in Topform

Das WKW Taubenloch hat im 2014/2015 eine grössere Teilrevision erfahren, die mit dem Ersatz der Steuerung der Rechenreinigungsmaschine nun abgeschlossen ist. Damit funktionieren alle Steuerungssysteme nach dem gleichen Standard. Für diese letzte Etappe war ein Maschinenstopp von lediglich einem halben Tag nötig.

mesure et modélise des phénomènes vibratoires dans les réseaux de distribution. ESB réalise des mesures sur la centrale solaire de Tissot Arena et obtient ainsi des informations sur les effets de l'électronique de puissance utilisée dans les grandes installations solaires.

Septembre

Un voyage fantastique à travers ESB

C'est avec cette devise qu'ESB ouvre au public les portes de son siège principal transformé et rénové. Des attractions pour petits et grands, un chapiteau proposant restauration, boissons et spectacle, une visite guidée à travers les différents services d'ESB, un concours avec des prix attrayants: ESB n'a épargné aucun effort pour se présenter sous son meilleur jour à sa clientèle. Plus de 2000 personnes ont ainsi redécouvert ESB le 19 septembre 2015.

Aucun réseau n'est trop petit pour être optimisé

Avec la planification des objectifs de réseaux CH light, ESB crée avec d'autres EAE et la HESB-TI une méthodologie pour l'optimisation à long terme de réseaux petits et moyens. Le coup d'envoi du projet a lieu à Nidau. Ce projet jette les bases pour un réseau de distribution sécurisé sur le plan technique et financier, qui satisfait à toutes les exigences de l'ECom.

Nouvelle répartition des tâches concernant l'eau potable

ESB confie la direction de la société Wasserverbund Seeland AG à la «Seeländische Wasserversorgung», une association de communes dont le siège est à Worben. Andreas Hirt, membre de la direction d'ESB, devient président du conseil d'administration de la WVS AG.

Octobre

Inauguration de la centrale hydroélectrique de Hagneck

La nouvelle centrale hydroélectrique de Hagneck est inaugurée à l'issue de quatre années de travaux. Plus de 5000 visiteurs affluent sur le site au lac de Biene pour se laisser convaincre par la beauté du bâtiment, sa technologie de pointe et son intégration exemplaire dans le paysage. Une visite guidée captivante, un concours, des attractions pour les enfants et une restauration festive sont proposés aux visiteurs.

Bientôt 120 ans et toujours en pleine forme

La centrale hydroélectrique du Taubenloch a subi une importante révision partielle en 2014/2015, qui s'est achevée par le remplacement de la commande du dégrilleur. Ainsi, tous les systèmes de commande fonctionnent selon le même standard. Cette dernière étape n'a nécessité qu'une demi-journée d'arrêt des machines.



November

Der ESB macht Biel fit für die Energiewende

In einer landesweiten Studie des Bundesamtes für Energie BFE belegt der ESB Platz 3 unter 63 Energieverteilunternehmen. Dabei erreicht die Stadt Biel dank dem ESB Bestnoten in den beiden Bereichen «erneuerbare Produktion» sowie «Förderprogramme und tarifliche Massnahmen». Der gute Rang belegt, dass der ESB bestens für die Energiewende gerüstet ist.

Der Jugend den Weg bereiten

Am diesjährigen Zukunftstag begleiten 10 Jugendliche ihre Eltern an den Arbeitsplatz im ESB und erhalten Einblick in ihre Tätigkeit. Höhepunkt des Tages ist ein Besuch in schwindelnder Höhe, im Solarkraftwerk Tissot Arena, dem grössten seiner Art weltweit.

Ein Weihnachtsbaum fast zum Anbeissen

Nach 12 Jahren zum ersten Mal werden Fällen, Transportieren und Aufstellen des ESB-Tannenbaumes beinahe durch Regen und Sturm vereitelt. Und zum ersten Mal regnet es in Strömen anlässlich der Einweihung am 1. Advent. Trotzdem: Rund 1'000 Besucher lassen sich nicht abhalten und finden sich zur traditionellen Zeremonie auf dem Zentralplatz in Biel ein. Die diesjährige Dekoration ist auch fast zum Anbeissen: Lebkuchenformen, hübsch verziert in Bonbonfarben, von LED-Licht hell erleuchtet, lassen Weihnachtsvorfreude aufkommen.

Dezember

Der ESB baut seine Energiedienstleistungen aus

Um die Energiewende in den Bereich des Möglichen zu bringen, gilt es nicht nur, Energie zu produzieren und zu verteilen. Energie soll auch effizient verwendet werden. Der ESB lanciert neue Energiedienstleistungen, um seiner Kundenschaft zu ermöglichen, effizienter zu heizen.

756 Kilogramm weniger CO₂ dank E-Mobilität

Im Rahmen des Umweltmanagements hat der ESB sechs E-Roller für das Ableseteam angeschafft, um die Benzin-Roller zu ersetzen. Seit deren Ablösung sind bereits 12'600 km elektrisch zurückgelegt bzw. rund 340 Liter Benzin und 756 Kilogramm CO₂ eingespart worden.

Bieler Schulen auf Draht

In einer dritten Etappe wird ein weiterer Teil der Bieler Schulen an das ESB-Glasfasernetz angeschlossen. Die Vernetzung der Computer erlaubt eine bessere Bewirtschaftung des Informatikparks der Schulen.

Novembre

ESB met Bienne sur les rails du tournant énergétique

Dans une étude comparative menée à l'échelon national par l'OFEN, ESB occupe la 3^e place parmi 63 entreprises de distribution d'énergie. Grâce à ESB, la Ville de Bienne obtient les meilleures notes dans les deux domaines «Production d'énergie renouvelable» et «Programmes de subvention et mesures tarifaires». Ce bon classement prouve qu'ESB est parfaitement équipé pour le tournant énergétique.

Préparer le chemin pour les jeunes

À l'occasion de la journée Futur en tous genres, 10 jeunes gens accompagnent leurs parents à leur poste de travail chez ESB et obtiennent un aperçu de leur travail. Le point fort de la journée est une visite de la centrale solaire sur la Tissot Arena, la plus grande de son genre dans le monde.

Un arbre de Noël presque à croquer

Depuis 12 ans, c'est la première fois que l'abattage, le transport et l'érection de l'arbre de Noël d'ESB ont presque échoué en raison de la météo. Et pour la première fois, il pleut à verse lors de l'inauguration. Il n'empêche: les quelque 1 000 visiteurs réunis ne se laissent pas décourager et assistent à la cérémonie traditionnelle sur la place Centrale à Bienne. La décoration est elle aussi presque à croquer: des figurines en pain d'épice, joliment décorées dans des couleurs pastel et éclairées par des lampes à LED, créent une atmosphère de Noël.

Décembre

ESB développe ses services énergétiques

Pour que la réalisation du tournant énergétique soit possible, il ne s'agit pas seulement de produire et de distribuer de l'énergie. L'énergie doit aussi être utilisée efficacement. ESB lance de nouveaux services énergétiques pour permettre à sa clientèle de chauffer plus efficacement.

756 kilogrammes de CO₂ en moins grâce à l'e-mobilité

Dans le cadre du management environnemental, ESB a acquis pour l'équipe chargée des relevés six scooters électriques destinés à remplacer les scooters à essence. Depuis ce remplacement, 12 600 km «électriques» ont déjà été parcourus, ce qui correspond à une économie d'environ 340 litres d'essence et 756 kilogrammes de CO₂.

Des écoles biennoises branchées

Au cours d'une troisième étape, d'autres écoles biennoises sont raccordées au réseau à fibre optique d'ESB. La mise en réseau des ordinateurs permet une meilleure gestion du parc informatique des écoles.

ELEKTRIZITÄT ÉLECTRICITÉ

Strommarkt und Preisentwicklung

Konkurrenzfähige Strompreise sind für den Standort Biel wichtig. Die Marktpreise für Energie sind an den europäischen Märkten gesunken, der ESB konnte die Energie entsprechend günstiger einkaufen. Im 2015 profitierten die Bieler Kundinnen und Kunden von sinkenden Gesamtkosten für ihren Strom. Diese Entwicklung dürfte sich bei den Energiekosten auch für 2016 fortsetzen. Die tieferen Preise sollen aber nicht dazu verleiten, sorglos mit elektrischer Energie umzugehen. Die Themen Energieeffizienz und Energiesparen liegen dem ESB am Herzen.

Strommix und Absatz

98 % der Bieler Haushalte beziehen das Produkt «Standard» aus 100 % Schweizer Wasserkraft. Mit der Inbetriebnahme des neuen Wasserkraftwerkes in Hagneck wird fast ein Drittel der Energie des Produktes «Standard» in der Region, sozusagen vor der Haustüre produziert. Die Kraftwerke Hagneck, Bözingen und Brügg liefern sauberen Strom aus Biel und Umgebung. Aus diesem Grund wurde beschlossen, ab 2016 das Produkt «Standard» in «Regional» umzubenennen.

Die ESB-eigenen Kraftwerke inkl. Partnerwerken produzierten 2015 58,2 GWh. Dies entspricht 17,9 % des gesamten Energieabsatzes von 316,8 GWh, der durch das Stromnetz des ESB geflossen ist.

Stromnetz

Im 2015 hat der ESB die neuen Stadien der Tissot Arena erschlossen und die benötigte Leistung von 6 MVA (ungefähr 10 % der für die Stadt Biel benötigten Leistung) den neuen Stadien fristgerecht zur Verfügung gestellt. Im Stadionkomplex wurde eine Transformatorenstation errichtet, welche die Stadien mit Strom versorgt und gleichzeitig die Produktion der Photovoltaikanlage auf dem Eisstadion (Leistung 2,1 MVA) übernimmt und ins ESB-Netz einspeist. Die Photovoltaikanlage

Marché de l'électricité et évolution des prix

Des prix de l'électricité compétitifs sont importants pour le site de Bienne. Les prix de l'énergie ayant baissé sur les marchés européens, ESB a pu acheter l'énergie à un prix plus avantageux. En 2015, les client-e-s biennois-es ont profité de coûts totaux en baisse pour leur électricité. Cette évolution devrait se poursuivre pour les coûts de l'énergie en 2016. Les prix plus bas ne doivent cependant pas inciter à faire un usage non réfléchi de l'énergie électrique. ESB accorde de l'importance aux thèmes de l'efficacité énergétique et des économies d'énergie.

Courant mixte et vente

98 % des ménages biennois achètent le produit «Standard» issu à 100 % de la force hydraulique suisse. Avec la mise en service de la nouvelle centrale hydroélectrique à Hagneck, près d'un tiers de l'énergie du produit «Standard» est produit dans la région, sur le pas de la porte pour ainsi dire. Les centrales hydroélectriques de Hagneck, Boujean et Brügg fournissent un courant propre produit à Bienne et dans ses environs. Il a donc été décidé que le produit «Standard» serait rebaptisé «Régional» à partir de 2016.

Les centrales électriques d'ESB, y compris les centrales partenaires, ont produit 58,2 GWh en 2015. Cela correspond à 17,9 % des ventes d'énergie totales de 316,8 GWh qui ont circulé dans le réseau d'électricité d'ESB.

Réseau d'électricité

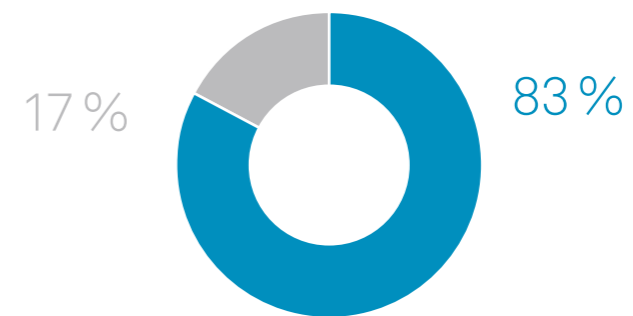
En 2015, ESB a raccordé les nouveaux stades de la Tissot Arena et mis dans les délais à la disposition de ces derniers la puissance nécessaire de 6 MVA (environ 10 % de la puissance requise pour la ville de Bienne). Une station transformatrice a été érigée dans le complexe sportif pour alimenter les stades en courant et prendre parallèlement en charge la



ist seit Juli 2015 in Betrieb und liefert seitdem zuverlässig und sonnenscheinabhängig erneuerbare Energie. Mit Unterstützung der Parking AG und der Stadt Biel hat der ESB im neuen Parking Kongresshaus vier Schnell-Ladesäulen realisiert. Als Schweizer Premiere wurde die Authentifizierung mittels Smartphone in einer europaweiten Lösung integriert. Kunden mit entsprechenden Fahrstromverträgen haben so die Möglichkeit, via RFID-Karte europaweit und auch in Biel Strom zu tanken. Kunden ohne Fahrstromvertrag tanken mit Smartphone und Kreditkarte. Bis auf weiteres offeriert der ESB Taubenlochstrom, so dass die Kunden gratis erneuerbare Energie beziehen können. Zwei weitere öffentliche Ladepunkte befinden sich am neuen Hauptsitz des ESB, weitere sind geplant.

production de l'installation photovoltaïque montée sur le toit de la patinoire (puissance de 2,1 MVA) et injectée dans le réseau d'ESB. L'installation photovoltaïque a été mise en service en juillet 2015 et fournit depuis de l'énergie renouvelable avec fiabilité et en fonction du rayonnement solaire. Avec l'aide de la société Parking AG et de la Ville de Bienne, ESB a installé quatre bornes de recharge rapide dans le nouveau parking du Palais des congrès. Grande première en Suisse, l'authentification par SMART-Phone a été intégrée dans une solution à l'échelle européenne. Les clients possédant un contrat de courant de traction correspondant ont ainsi la possibilité de faire le plein de courant via la carte RFID dans toute l'Europe et également à Bienne. Les clients sans contrat de courant de traction font le plein au moyen du SMART-Phone et de la carte de crédit. ESB offre jusqu'à nouvel ordre son courant du Taubenloch, de sorte que les clients peuvent se procurer gratuitement de l'énergie renouvelable. Deux autres points de recharge sont disponibles au nouveau siège d'ESB, d'autres sont en planification.

Lieferanten Mix
Mix fournisseur



● nicht erneuerbare Energie
Énergies non renouvelables

● erneuerbare Energie
Énergies renouvelables



WASSER EAU

Wassernetz

Die neuen Stadien der Tissot Arena und die im Umfeld erstellten Erschließungsstrassen im Bözingenfeld wurden mit Trink- und Löschwasser erschlossen. So nutzen die Eisläuferinnen und Eisläufer bzw. Hockeyaner im neuen Eisstadion das ESB-Trinkwasser auf eher atypische Weise, in Form von Eis.

Wasserqualität

Das vom ESB verteilte Trinkwasser hat im ganzen Berichtsjahr und vor allem auch im sehr warmen, trockenen Sommer jederzeit den gesetzlichen Anforderungen entsprochen bzw. diese übertroffen. Die sehr hohe Qualität des Trinkwassers wird im neuen Labor am modernisierten ESB-Hauptsitz überwacht. Immer mehr Kundinnen und Kunden sind sich der hervorragenden Qualität bewusst und substituieren Mineralwasser in Flaschen durch Trinkwasser aus dem Wasserversorgungsnetz. Sie leisten damit einen wichtigen Beitrag zu CO₂-Reduktion und Ressourcenschutz.

Ein wichtiger Aspekt der Qualitätssicherung besteht im Spülen schwach genutzter Leitungen. Dank dem Einsatz von neuen Informatikwerkzeugen wurden die Spülpläne überarbeitet. Das kostbare Nass wird so durch optimierte Spülungen noch effizienter genutzt.

Réseau d'eau

Les nouveaux stades de la Tissot Arena et les routes de desserte construites dans les Champs de Boujean environnants ont été raccordés au réseau d'eau potable et des eaux d'extinction. Les patineur-euse-s ou les hockeyeur-euse-s font donc un usage atypique de l'eau potable d'ESB à la nouvelle patinoire, puisqu'ils l'utilisent sous forme de glace.

Qualité de l'eau

L'eau potable distribuée par ESB pendant toute l'année sous revue et notamment au cours de l'été très chaud et sec a répondu à tout moment aux exigences légales, voire surpassé ces dernières. La qualité très élevée de l'eau potable est surveillée dans le nouveau laboratoire au siège principal modernisé d'ESB. De plus en plus de clients et clientes sont conscients de l'excellente qualité et remplacent l'eau minérale en bouteilles par de l'eau potable du réseau. Ils contribuent ainsi de manière significative à la réduction de CO₂ et à la protection des ressources.

Un aspect important de la garantie de qualité consiste à rincer les conduites peu utilisées. L'emploi de nouveaux outils informatiques a permis de remanier les plans de rinçage. L'eau précieuse est ainsi utilisée encore plus efficacement grâce à des rinçages optimisés.



Wassergewinnung und -abgabe

Im Berichtsjahr hat der ESB 4'673'414 m³ an seine Kundschaft in Biel und Nidau sowie die teilweise belieferten Gemeinden Leubringen, Twann-Tüscherz und Pieterlen abgegeben. Der fakturierte Verbrauch liegt um 205'353 m³ über dem Vorjahresverbrauch, was angesichts des heissen, trockenen Sommers bemerkenswert ist.

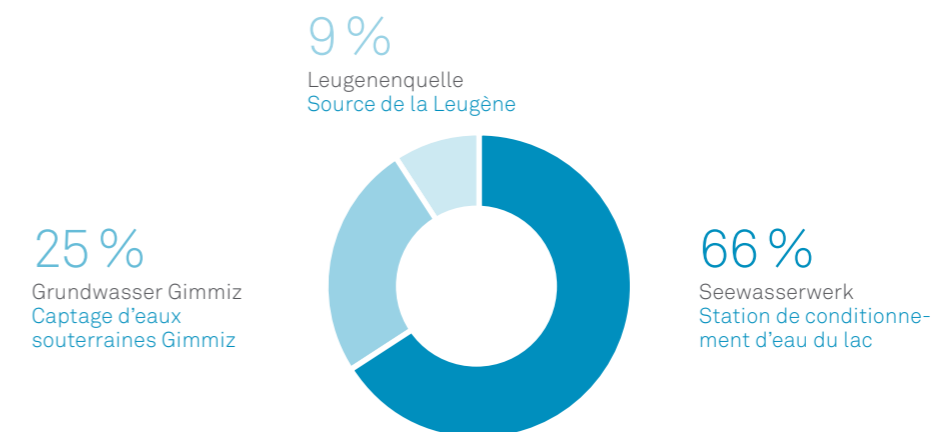
Die anteilmässige Zusammensetzung des gewonnenen und eingespeisten Wassers variiert nur mässig. Mit einem Anteil von 66 % liefert das Seewasserwerk den grössten Teil, gefolgt vom Grundwasserwerk Gimmiz mit 25 % und der Leugenenquelle mit regelmässigen 9 %.

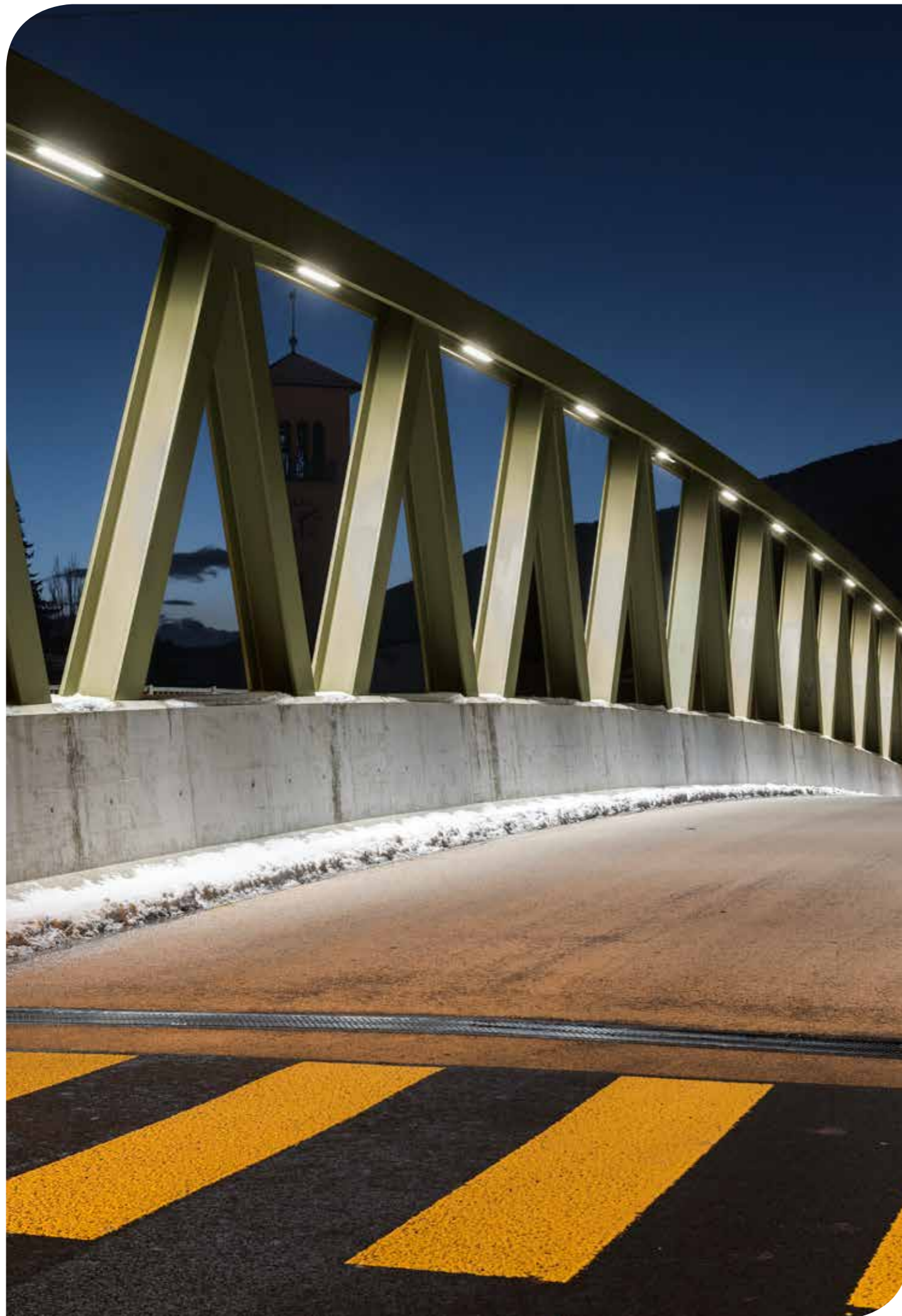
Captage et vente d'eau

Au cours de l'année sous revue, ESB a fourni 4'673'414 m³ d'eau à sa clientèle à Bienne et Nidau ainsi qu'aux communes partiellement approvisionnées d'Évilard, de Douanne-Daucher et de Perles. La consommation facturée est supérieure de 205'353 m³ à la consommation de l'année précédente, ce qui est frappant si l'on considère l'été chaud et sec.

La composition au prorata de l'eau captée et injectée ne varie que modérément. Avec une part de 66 %, la station de conditionnement d'eau du lac fournit la plus grande partie de l'eau. Elle est suivie par la station de captage d'eau souterraine de Gimmiz avec une part de 25 % et par la source de la Leugène avec une part régulière de 9 %.

2015





ERDGAS GAZ NATUREL

Erdgasmarkt und Preisentwicklung

Die allgemeine Preisentwicklung an den Energiemärkten, insbesondere am Rohöl- und Erdgasmarkt, hat es dem ESB ermöglicht, sowohl die Leistungs- wie auch die Arbeitspreise für Erdgas zu senken. Erdgas bleibt demzufolge weiterhin ein attraktiver Energieträger.

Erdgasprodukte und Absatz

Einer der wichtigsten Einflussfaktoren für den Erdgasabsatz bleibt die Witterung. Insgesamt war 2015 trotz des sehr warmen Sommers und des milden Herbstes so kühl, dass mehr Erdgas als im Vorjahr abgesetzt wurde. Die sinkenden Erdgaspreise haben etliche Kundinnen und Kunden dazu bewogen, CO₂-kompensiertes Erdgas oder Biogas zu beziehen und damit ihren Erdgaskonsum klimaneutraler zu gestalten. Der Biogasabsatz nahm leicht zu und betrug 1.06 GWh.

Marché du gaz naturel et évolution des prix

L'évolution générale des prix sur les marchés de l'énergie, en particulier sur le marché du pétrole et du gaz naturel, a permis à ESB de baisser le prix de la puissance ainsi que le prix de consommation pour le gaz naturel. Le gaz naturel demeure par conséquent une source d'énergie attrayante.

Produits de gaz naturel et vente

L'un des principaux facteurs d'influence pour la vente de gaz naturel reste celui des conditions météorologiques. Malgré un été très chaud et un automne doux, l'année 2015 a été si froide que la vente de gaz naturel a été supérieure à l'année passée. Les prix du gaz naturel en baisse ont incité de nombreux clients et clientes à acheter du gaz naturel compensant les émissions de CO₂ ou du biogaz et à rendre ainsi leur consommation de gaz naturel plus neutre sur le plan climatique. La vente de biogaz a légèrement augmenté et s'est élevée à 1.06 GWh.

Erdgasabsatz	Vente de gaz naturel	2014	2015
ESB-Absatzgebiet	Zone de vente d'ESB	414.5 GWh	440.6 GWh
Seelandgas AG	Seelandgas AG	316.5 GWh	326.7 GWh
Total	Total	731.0 GWh	767.3 GWh
Maximale Tagesabgabe	Fourniture quotidienne maximale	29.12.14: 4.8 GWh	24.11.15: 4.6 GWh



TELEKOM TÉLÉCOM

Der Bereich Telekom hat sich auch dieses Jahr wieder erfreulich weiterentwickelt. Nebst diversen Netzumlegungen und -erweiterungen wurden neue Anschlusspunkte realisiert. Dazu gehören nebst Kundenaufträgen die hochverfügbaren Verbindungen zu den neu realisierten öffentlichen Ladestationen für Elektrofahrzeuge in Biel. Durch die Nutzung der Trassen des Stromverteilnetzes, das wesentlich tiefer im Boden liegt als die Telekomtrassen Dritter, weist das ESB-Glasfasernetz eine nahezu 100 %-ige Verfügbarkeit auf. Ein Ausfall oder eine Überlastung des Mobile-Netzes hat so keinen Einfluss auf die Nutzung der ESB-Ladestationen in Biel, im Gegensatz zu anderen öffentlichen Ladestationen.

Darüber hinaus leistet das ESB-Glasfasernetz einen wesentlichen Beitrag zur Versorgungssicherheit mit Elektrizität, Erdgas und Wasser. Werden doch die über 200 dezentralen Anlagen des ESB mehrheitlich über dieses sichere Netz gesteuert und überwacht. Auch die Tissot Arena wurde mit Glasfaseranschlüssen ausgerüstet, womit die Produktion der Photovoltaikanlage auf dem Eisstadion überwacht wird. In einer dritten Etappe wurde ein weiterer Teil der Bieler Schulen an das ESB-Glasfasernetz angeschlossen, die noch nicht vernetzt waren.

Le domaine des télécommunications a également évolué de manière réjouissante. Outre divers déplacements et extensions de réseaux, de nouveaux points de raccordement ont été réalisés. Ceux-ci comprennent, outre les commandes de clientes et clients, les connexions à haute disponibilité aux bornes de recharge publiques nouvellement construites pour les véhicules électriques à Bienne. Grâce à l'utilisation des tracés du réseau de distribution d'électricité, qui sont situés nettement plus en profondeur que les tracés des lignes de télécommunication de tiers, le réseau à fibre optique d'ESB montre une disponibilité de presque 100 %. Une panne ou une surcharge du réseau mobile n'a ainsi aucune influence sur l'utilisation des bornes de recharge d'ESB à Bienne, contrairement à d'autres stations de recharge publiques.

De plus, le réseau à fibre optique d'ESB apporte une contribution essentielle à la sécurité d'approvisionnement en électricité, en gaz naturel et en eau. Car les quelque 200 installations décentralisées d'ESB sont pilotées et surveillées en majorité par le biais de ce réseau fiable. La Tissot Arena a également été équipée de connexions à fibre optique qui permettent de surveiller la production de l'installation photovoltaïque sur la patinoire. Au cours d'une troisième étape, plusieurs écoles biennoises non reliées au réseau à fibre optique ont été raccordées à celui-ci.

Entwicklung des ESB-Telekom-Netzes	Développement du réseau de télécommunications d'ESB	2014	2015
Anzahl erschlossene Standorte	Nombre de sites raccordés	271	290
Länge des Glasfasernetzes	Longueur du réseau à fibre optique	147 km	155 km

DIENSTLEISTUNGEN PRESTATIONS DE SERVICE

Ein weiterer Auftrag der Energiestadt Biel an den ESB, und somit Bestandteil seiner Geschäftsstrategie, sind Dienstleistungen im Bereich Energieeffizienz. Diesen Auftrag hat der ESB in die Tat umgesetzt und im Spätherbst eine erste Kampagne mit Dienstleistungsangeboten rund ums Heizen gestartet. Mit konkreten Angeboten für den Ersatz von Thermostatventilen, für Hochleistungsheizungspumpen sowie Wartungsverträge will der ESB seinen Kundinnen und Kunden mehr Komfort bei weniger Heizkosten ermöglichen.

Auch im Bereich der grösseren Wärmeverbände ist der ESB aktiv und bearbeitet mit Partnern verschiedene Projekte im Raum Biel.

Un autre mandat confié par Bienne, Cité de l'énergie, à ESB et qui fait donc partie intégrante de sa stratégie commerciale, est celui des services dans le domaine de l'efficacité énergétique. ESB a mis ce mandat en œuvre et lancé une première campagne à la fin de l'automne avec une offre de services dans le domaine du chauffage. Avec des offres concrètes pour le remplacement de vannes thermostatiques, pour des pompes de chauffage à haut rendement ainsi que des contrats de maintenance, ESB veut permettre à sa clientèle de bénéficier d'un meilleur confort tout en réduisant ses frais de chauffage.

Dans le domaine des grands groupements thermiques également, ESB est actif et réalise avec différents partenaires des projets de grande envergure dans la région de Bienne.



PERSONAL PERSONNEL

Im 2015 fand das Projekt Standortkonzentration seinen Abschluss und die Belegschaft bezog im Mai 2015 das renovierte Hauptgebäude an der Gottstattstrasse. Erstmals in der Firmengeschichte befinden sich seither alle Mitarbeitenden unter einem Dach. Zeitgleich mit dem Umzug wurde das Change-Projekt «Esprit» erfolgreich beendet. Die daraus resultierenden Unternehmenswerte prägen neben dem modernen Betriebsgebäude und den damit verbundenen kurzen Kommunikationswegen die Unternehmenskultur nachhaltig positiv. Weiter fördern wir den aktiven innerbetrieblichen Informationsaustausch mit dem neu eingeführten Intranet «Rendez-vous ESB». Es dient als Informationsmarktplatz und stellt den Zugang zu sämtlichen aktuellen wie relevanten Informationen für alle Mitarbeitenden sicher.

Der Personalbestand des ESB betrug Ende Dezember 2015 150 Mitarbeitende beziehungsweise 147,3 Vollzeitäquivalente. Der Rückgang bei den Mitarbeitenden gegenüber dem Vorjahr begründet sich damit, dass per Ende Dezember 2015 einige Stellen nicht besetzt waren. Die Geschäftsleitung erfuhr im 2015 eine personelle Veränderung. Frau Andrea Wucher, Leiterin Marketing & Vertrieb, hat den ESB per Ende Jahr verlassen.

Aufgrund der Negativteuerung im 2015, der voraussichtlichen Teuerung 2016 von 0,1 Prozent sowie dem Teuerungsrückstand aus vorangehenden Jahren hat der ESB in Absprache mit den Sozialpartnern beschlossen, dass für 2016 weder generelle noch individuelle Lohnanpassungen vorgenommen werden. Allen Mitarbeitenden wurde im Dezember 2015 eine Anerkennungsprämie für ihre ausserordentliche Leistung im ereignisreichen Umzugsjahr zugesprochen.

Le projet «Concentration des sites» s'est achevé en 2015 et le personnel a emménagé en mai de la même année dans le nouveau bâtiment principal rénové, à la rue de Gottstatt. C'est la première fois dans l'histoire de l'entreprise que l'ensemble des collaboratrices et collaborateurs sont réunis sous le même toit. Parallèlement à l'emménagement, le projet de changement «Esprit» a été achevé avec succès. Outre le bâtiment moderne de l'entreprise et les voies de communications courtes qu'il implique, les valeurs résultant de ce projet imprègnent de manière durablement positive la culture de l'entreprise. De plus, nous encourageons l'échange d'informations au sein de l'entreprise grâce à l'introduction de l'intranet «Rendez-vous ESB». Ce dernier sert de marché pour l'échange d'informations et assure à tous les collaborateur-trice-s l'accès à l'ensemble des informations pertinentes et actuelles.

Fin décembre 2015, l'effectif d'ESB s'élevait à 150 collaborateur-trice-s ou 147,3 équivalents temps plein. Le recul de l'effectif par rapport à l'année passée s'explique par le fait qu'à la fin de décembre 2015, quelques postes n'étaient pas encore occupés. La direction a connu un changement de personnel en 2015. Madame Andrea Wucher, responsable marketing & vente a quitté ESB à la fin de l'année.

En raison d'un renchérissement négatif en 2015, d'un renchérissement de 0,1 pour cent prévu en 2016 ainsi que d'une part non compensée de renchérissement issue des années précédentes, ESB a décidé, en concertation avec les partenaires sociaux, qu'il n'y aurait pas d'ajustement des salaires en 2016, tant sur le plan individuel que général. Tous les collaborateur-trice-s se sont vu attribuer en décembre 2015 une prime de reconnaissance pour leurs prestations exceptionnelles au cours de l'intense année d'emménagement.

Personalbestand	Effectif	2014	2015
Anzahl Personen	Nombre de personnes	155	150
Vollzeitäquivalente	Équivalents plein temps	146,4	147,3

NACHHALTIGKEIT DURABILITÉ

Im Jahr 2015 setzte der ESB Zeichen der Nachhaltigkeit. Mit seinen nachhaltigen Energie- und Dienstleistungsangeboten will er nicht nur seine Kundschaft zum Energiesparen bewegen. Er ist vielmehr bestrebt, mit seinem eigenen Verhalten in der Region ein Vorbild zu sein. Dies haben seine Kundinnen und Kunden seit Langem erkannt. Der hohe Anteil an «Standard»-Strombezügerinnen und -bezügern verdeutlicht es. Für den ESB gehört es zum Selbstverständnis, nachhaltig zu denken, zu handeln und dies auch öffentlich darzustellen. Es ist eine Frage der Verantwortung, und Verantwortung zu übernehmen gehört zu seinen Werten.

Nachhaltiger Solar-Strom

Mit dem Bau der weltgrössten stadionintegrierten Solaranlage setzte der ESB in der Region ein starkes Zeichen. Er zeigt damit auch, dass es ihm ernst ist mit der Produktion nachhaltiger Energie. Seit Juli 2015 versorgt diese Anlage rund 500 Bieler Haushalte mit Sonnenenergie. Dieses «Leuchtturm-Projekt» erzeugte national ein grosses, positives Echo. Es ist der Startschuss dazu, dass Unternehmungen und Menschen aus der Region es uns gleichtun.

Nachhaltiger Wasser-Strom

Dass durch die Erneuerung und Sanierung eines grossen Flusskraftwerkes die Natur nicht zu kurz kommt, wird in Hagneck eindrücklich gezeigt. Mit dem Neubau des über 100-jährigen Flusskraftwerkes im Hagneck-Kanal entsteht nebst einem Umgehungsgerinne neuster Art für Fische und Wasserlebewesen eine Auenlandschaft von nationaler Bedeutung. Das Wasserkraftwerk Hagneck ist ein Gemeinschaftswerk vom ESB und der BKW, das im Herbst 2015 in Betrieb genommen wurde. Mit der öffentlichen Einweihung wurde der Bevölkerung ein Naherholungsgebiet übergeben, in dem sich der Mensch auf einzigartige Art der Natur und ihren Lebewesen nähern kann.

En 2015, ESB a agi sous le signe de la durabilité. Avec ses offres de prestations et de services énergétiques durables, il veut inciter sa clientèle à faire des économies d'énergie. Mais il s'efforce bien plus d'être un exemple dans la région par son propre comportement. Sa clientèle l'a compris depuis longtemps. La part importante de client-e-s du produit «Standard» en est la preuve. Pour ESB, il est cohérent sur le plan de sa culture d'entreprise d'agir au service de la durabilité et de se présenter ainsi à l'opinion publique. C'est une question de responsabilité, et assumer sa part de responsabilité fait partie de ses valeurs.

Courant solaire durable

Avec la construction de la plus grande centrale solaire au monde intégrée à un stade, ESB a posé un jalon fort dans la région. Il a également montré ainsi qu'il prend la production d'énergie durable au sérieux. L'installation approvisionne depuis juillet 2015 quelque 500 ménages biennois en énergie solaire. Ce «projet phare» a reçu un grand écho positif à l'échelon national. Il s'agit d'un coup d'envoi pour inciter les entreprises et les gens de la région à faire de même.

Courant hydraulique durable

La centrale de Hagneck prouve qu'il est possible de renouveler et d'assainir une grande centrale hydroélectrique sans que la nature en fasse les frais. La construction du nouveau bâtiment de la centrale hydroélectrique vieille de plus de 100 ans dans le canal de Hagneck a été l'occasion de créer, outre une rivière artificielle d'un tout nouveau genre pour les poissons et les espèces aquatiques, un paysage alluvial d'importance nationale. La centrale hydroélectrique de Hagneck est une œuvre commune d'ESB et des BKW, qui a été mise en service à l'automne 2015. L'inauguration publique a permis de remettre à la population une zone de détente dans laquelle l'homme peut vivre une relation unique en son genre avec la nature et ses espèces.



RISIKOMANAGEMENT GESTION DES RISQUES

Der Verwaltungsrat des ESB hat anlässlich der Verwaltungsrats-sitzung im November 2013 die Risikomanagement-Politik und den Risikomanagement-Prozess verabschiedet. Das interne Kontrollsystem und die dazugehörige Arbeitsanweisung genehmigte der Verwaltungsrat im November 2014. Beim Risikomanagement und beim internen Kontrollsystem wurden gemäss den vorgesehenen Prozessen je im Frühling und Herbst ein Halbjahres-Review durchgeführt und dabei die Risiken und Massnahmen für das Risikomanagement sowie die Geschäftsprozesse und deren Schlüsselkontrollen beim internen Kontrollsystem überprüft. Wesentliche Veränderungen zum Geschäftsjahr 2014 liegen keine vor. Anlässlich seiner Sitzung im November 2015 nahm der Verwaltungsrat den aktualisierten Risikobericht und IKS-Bericht zur Kenntnis.

À l'occasion de sa réunion en novembre 2013, le Conseil d'administration d'ESB a adopté la politique et le processus de gestion des risques. Le Conseil d'administration a approuvé le système de contrôle interne et les instructions de travail correspondantes en novembre 2014.

La gestion des risques et le système de contrôle interne ont chacun donné lieu au printemps et à l'automne, conformément aux processus prévus, à une révision semestrielle visant à examiner les risques et les mesures relatives à la gestion de ceux-ci ainsi que les processus d'affaires et leurs contrôles-clés au sein du système de contrôle interne. Il n'y a aucune modification majeure par rapport à l'exercice 2014. Lors de sa réunion en novembre 2015, le Conseil d'administration a pris connaissance du rapport actuel sur les risques et du rapport du SCI.

COMPLIANCE CONFORMITÉ

Ausgehend von einer umfassenden Umfeldanalyse hat sich der ESB im Geschäftsjahr 2015 zum Ziel gesetzt, die Compliance-Organisation in einer eigenen Weisung festzuhalten und damit die entsprechenden Verantwortlichkeiten und Prozesse zu institutionalisieren. Ausschlaggebend hierfür war die Erkenntnis, dass aufgrund der gesteigerten Komplexität in der Dienstleistungserbringung, der erhöhten interdisziplinären Anforderungen wie auch der zunehmenden Regulationsdichte der ESB vielseitigen Compliance-Risiken ausgesetzt ist. Im November 2015 genehmigte der Verwaltungsrat des ESB die Compliance-Weisung, welche die Compliance-Organisation des ESB definiert und die damit einhergehenden Prozesse und Verantwortlichkeiten festlegt.

Sur la base d'une analyse globale de son environnement, ESB s'est donné pour objectif en 2015 de fixer l'organisation de la conformité dans une directive propre sur la conformité et d'institutionnaliser ainsi les responsabilités et les processus liés à la conformité. Cette décision part du constat décisif qu'ESB est exposé à divers risques de conformité en raison de la complexité accrue dans la fourniture des services, des exigences interdisciplinaires en hausse ainsi que de la densité croissante des règlements.

En novembre 2015, Le Conseil d'administration d'ESB a autorisé la directive sur la conformité qui définit l'organisation de la conformité d'ESB et fixe ainsi les processus et responsabilités qui en découlent.

Energie Service Biel/Bienne

FINANZBERICHT 2015

RAPPORT FINANCIER 2015

JAHRESABSCHLUSS 2015

ÉTATS FINANCIERS 2015

Der ESB hält Kurs und erzielt Fortschritte, die den Erwartungen und Prognosen entsprechen.

Der ESB festigt seine Fortschritte und erreicht beim konsolidierten Gewinn das erwartete Niveau. Die Ergebnisse nach Tätigkeitsbereichen zeigen, dass der ESB in jedem von ihnen einen Gewinn erzielt.

Der Jahresgewinn vor Dividendenausschüttung beläuft sich auf CHF 14.5 Millionen gegenüber CHF 17.6 Millionen im Vorjahr, was einer Reduktion von 17,6 % entspricht.

Konsolidierte Erfolgsrechnung

Der Betriebsertrag des ESB ist um CHF 8.4 Millionen gesunken und liegt mit CHF 124.9 Millionen leicht unter dem des Vorjahres. Die Steigerung im Bereich Elektrizität Netz ist primär durch erhöhte Abgaben bedingt, die sich jedoch nicht auf das konsolidierte Ergebnis auswirken. Die gesamte, über das Verteilernetz ausgespeiste Energiemenge ist bei einer zu vernachlässigenden Abnahme um 0,54 % sehr stabil geblieben. Im Bereich Elektrizitätsversorgung sank die verkaufte Energiemenge, da etliche Kundinnen und Kunden die Grundversorgung verlassen haben und nun über Marktangebote versorgt werden. Die Reduktion der Tarife im Bereich Elektrizität wirkte sich zudem auf den Gesamtumsatz aus. Im Gasgeschäft sank der Gesamtumsatz aufgrund des allgemeinen Rückgangs des Einkaufspreises für Gas. Diese Reduktion wurde in Form niedrigerer Verkaufspreise für Gas vollständig an die Endkundinnen und Endkunden weitergegeben. Die Absatzmenge beim Gas lag hauptsächlich aufgrund der Witterung um 5,0 % höher als im Vorjahr.

Der Personalaufwand weist einen leichten allgemeinen Kostenanstieg um 5,6 % auf. Dieser Anstieg ist im Wesentlichen auf die Wiederbesetzung im 2014 offener Stellen sowie auf die Veränderung der Provisionen für Ferien und Überstunden zurückzuführen. Der übrige Betriebsaufwand ist um 8,9 %

ESB maintient le cap et progresse selon les attentes et projections.

ESB consolide sa progression et atteint le niveau attendu pour ce qui est de son bénéfice consolidé. Les résultats par domaine d'activité montrent qu'ESB dégage un bénéfice dans chacun d'eux.

Le bénéfice annuel avant distribution des dividendes se monte à CHF 14.5 millions contre CHF 17.6 millions l'année précédente, soit une réduction de 17,6 %.

Compte de résultat consolidé

Les revenus d'exploitation d'ESB, qui s'élèvent à CHF 124.9 millions, avec une baisse de CHF 8.4 millions, sont légèrement inférieurs à ceux de l'exercice précédent. L'augmentation dans le domaine du réseau d'électricité est due en premier lieu à la hausse des redevances, qui n'ont toutefois pas d'incidence sur le résultat consolidé. Le volume global d'énergie fournie via le réseau de distribution est resté très stable avec une diminution négligeable de 0,54 %. Dans le domaine de l'approvisionnement en électricité, le volume total d'énergie vendue a diminué car beaucoup de clients et clientes ont quitté l'approvisionnement de base et se fournissent désormais par le biais des offres du marché. La réduction des tarifs dans le domaine de l'électricité s'est répercutée sur le chiffre d'affaires global. Dans le secteur du gaz, celui-ci a diminué en raison de la baisse général du prix d'achat du gaz. Cette diminution a été répercutée dans son entier sur la clientèle finale au travers d'une baisse des prix de vente du gaz. En outre, le volume de gaz vendu a augmenté de 5,0 %, principalement en raison de conditions météorologiques.

Les charges de personnel subissent une légère augmentation générale des coûts de 5,6 %. Cette augmentation est principalement due au fait qu'en 2015 ESB a réussi à repourvoir des postes vacants en 2014 et à la variation des provisions pour

gestiegen, hauptsächlich aufgrund des höheren Aufwands für den Unterhalt der Netze.

Konsolidierte Bilanz

Am 31.12.2015, dem Abschlussstichtag, belief sich die Bilanzsumme auf CHF 366.3 Millionen gegenüber CHF 357.3 Millionen im Vorjahr.

Die Investitionen fielen 2015 umfangreicher aus als in den Vorjahren.

In den Passiven der Bilanz sind kurzfristige finanzielle Verbindlichkeiten in Höhe von CHF 10 Millionen enthalten.

Investitionen

Im Interesse der Erhöhung und Sicherstellung der Versorgungssicherheit hat der ESB weiterhin konsequent in die Erneuerung und Erweiterung bestehender Anlagen und Netze investiert. Die Brutto-Investitionssumme betrug 2015 CHF 27.8 Millionen.

Als Investitionsschwerpunkte sind die Sanierung des Gebäudes an der Gottstattstrasse und die Erschliessung der Stades de Bienne (Tissot Arena), der weitere Ausbau der Unterflurschächte sowie die laufende Modernisierung der Zähler und die Sanierung der Netze zu nennen.

Geldflussrechnung

Obwohl der ESB eine solide Bilanz und ein positives konsolidiertes Ergebnis vorzuweisen hat, bleibt der Selbstfinanzierungsanteil ein wichtiger Punkt, der nicht unterschätzt werden sollte. Er darf nicht zu massiv reduziert werden, insbesondere wenn durch die Verwendung der Eigenmittel keine künftigen Erträge generiert werden. Dieses fragile Gleichgewicht ist heute auf kurze Sicht sichergestellt, mittelfristig jedoch ist ein Mangel an flüssigen Mitteln nicht auszuschliessen. In einem solchen Fall wäre eine Zuführung von Fremdkapital durch die Aufnahme kurzfristiger Verbindlichkeiten notwendig.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

vacances et heures supplémentaires. Les autres charges d'exploitations augmentent de 8.9 %, principalement en raison de l'augmentation des charges d'entretien des réseaux.

Bilan consolidé

À la date de clôture du 31 décembre 2015, le total du bilan s'élève à CHF 366.3 millions, contre CHF 357.3 millions l'année précédente.

2015 a été marquée par des investissements plus importants que durant les années précédentes.

Des dettes financières à court terme de CHF 10 millions font partie du passif du bilan.

Investissements

Afin de garantir et d'améliorer la sécurité d'approvisionnement, ESB a encore consenti d'importants investissements dans le renouvellement et l'extension des installations et réseaux existants. Les investissements bruts se sont élevés à CHF 27.8 millions en 2015.

Parmi les investissements-clés, on notera la rénovation du bâtiment dans la rue de Gottstatt, le raccordement des Stades de Bienne (Tissot Arena), l'extension des chambres souterraines, la modernisation permanente des compteurs ainsi que l'assainissement des réseaux.

Tableau de flux de trésorerie

Bien qu'ESB ait une situation saine au niveau de son bilan et un résultat consolidé positif, la capacité d'autofinancement est un point important à ne pas sous-estimer et qui ne doit pas être amputée de manière trop importante par toute utilisation non génératrice de revenus futurs. Cet équilibre fragile est aujourd'hui garanti à court terme, mais un manque de liquidités n'est pas à exclure à moyen terme; cela nécessiterait une injection de capitaux étrangers au travers d'un endettement à court terme. Les flux financiers provenant de l'acti-

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Der Geldfluss aus der Betriebstätigkeit (CFO) beläuft sich auf CHF 23.7 Millionen. Diese Zufuhr flüssiger Mittel ermöglicht es allerdings nicht, die Gesamtsumme der Investitionen in Höhe von CHF 27.8 Millionen in die Anlagen des ESB und die Auszahlung einer Dividende von CHF 9.5 Millionen an die Stadt Biel abzudecken. Daraus resultiert eine Verringerung des Bestands an flüssigen Mitteln per 31. Dezember 2015 um CHF 3.6 Millionen, was einer Abnahme um 25,9% gegenüber dem Vorjahr entspricht.

Perspektiven

Das Kerngeschäft des ESB wird weiterhin unter sehr niedrigen Marktpreisen leiden. Im Bereich Produktion wird der ESB wie die meisten seiner Mitbewerber aufgrund massiver staatlicher Subventionen für die Erzeugung erneuerbarer Energien in Deutschland mit sehr niedrigen Grosshandelspreisen für Strom umzugehen haben. Der ESB wird dennoch weiterhin den grösstmöglichen Teil seines Selbstfinanzierungsanteils und seiner Verschuldungskapazität verwenden, um in die Bereiche der Produktion einheimischer erneuerbarer Energien zu investieren.

Der ESB ist ein selbständiges Gemeindeunternehmen der Stadt Biel und haftet persönlich und ausschliesslich für seine Schulden und Verpflichtungen.

Alle Werte im Finanzbericht sind in 1'000 CHF (tausend Schweizer Franken) angegeben, sofern keine anderslautenden Angaben gemacht werden.

vité d'exploitation (CFO) s'élèvent à CHF 23.7 millions. Cependant, cet apport de liquidités ne permet pas de couvrir le total des investissements de CHF 27.8 millions dans ses installations et le versement d'un dividende de CHF 9.5 millions à la Ville de Bienne. Il en ressort une diminution de l'état des liquidités au 31 décembre 2015 de CHF 3.6 millions, soit une diminution de 25,9% par rapport à l'année précédente.

Perspectives

Le métier de base d'ESB va continuer de souffrir des prix de marché très bas. Pour ce qui est du domaine de la production d'électricité, comme la plupart de ses concurrents, ESB devra gérer des prix de gros de l'électricité très bas causés par un système très agressif de subventions étatiques en Allemagne, liées à la production d'énergies renouvelables. Cependant, ESB continuera d'utiliser le maximum de sa capacité d'auto-financement et d'endettement afin d'investir dans les domaines de la production d'énergies renouvelables indigènes.

Devenue entreprise municipale autonome de la Ville de Bienne, ESB répond personnellement et exclusivement de ses dettes et engagements.

Toutes les valeurs du présent rapport financier sont indiquées en KCHF (milliers de francs suisses) sauf indication contraire.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

KONSOLIDierter JAHRESABSCHLUSS ÉTATS FINANCIERS CONSOLIDÉS

Konsolidierte Bilanz

per 31. Dezember 2015

Konsolidierte Erfolgsrechnung

für das Geschäftsjahr 2015

Aufstellung über die Veränderung des konsolidierten Eigenkapitals

für das Geschäftsjahr 2015

Konsolidierte Geldflussrechnung

für das Geschäftsjahr 2015

Bilan consolidé

au 31 décembre 2015

Compte de résultat consolidé

pour l'exercice 2015

Tableau de variation des fonds propres consolidés

pour l'exercice 2015

Tableau de flux de trésorerie consolidé

pour l'exercice 2015

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Konsolidierte Bilanz per 31. Dezember	Bilan consolidé au 31 décembre	2014 restated* retraité*	2015	Anmerkung Note
Aktiven	Actif			
Total Umlaufvermögen	Total actif circulant	42'544	37'701	
Flüssige Mittel	Liquidités	13'749	10'190	
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	Créances résultant de livraisons et de prestations	18'843	14'360	7
Sonstige kurzfristige Forderungen	Autres créances à court terme	23	38	8
Vorräte	Stocks	322	368	1
Aktive Rechnungsabgrenzungen	Comptes de régularisation actif	9'607	12'745	9
Total Anlagevermögen	Total actif immobilisé	314'727	328'617	
Sachanlagen	Immobilisations corporelles	293'726	309'157	2
Finanzanlagen	Immobilisations financières	20'337	19'401	3
Immaterielle Anlagen	Immobilisations incorporelles	664	59	4
Total Aktiven	Total actif	357'271	366'318	
Passiven	Passif			
Total Verpflichtungen	Total engagements	41'703	45'808	
Total kurzfristige Verpflichtungen	Total engagements à court terme	34'335	37'539	
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	Dettes résultant de livraisons et de prestations	27'605	21'426	10
Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten	Autres dettes à court terme	1'560	1'709	11
Kurzfristige finanzielle Verbindlichkeiten	Dettes financières à court terme	-	10'000	22
Sonstige kurzfristige Verpflichtungen	Autres engagements à court terme	907	908	6
Passive Rechnungsabgrenzungen	Comptes de régularisation passif	4'263	3'496	12
Total langfristige Verpflichtungen	Total engagements à long terme	7'368	8'269	
Sonstige langfristige Verbindlichkeiten (Fonds)	Autres dettes à long terme (fonds)	5'554	7'362	13
Sonstige langfristige Verpflichtungen	Autres engagements à long terme	1'814	907	6
Total Eigenkapital	Total fonds propres	315'568	320'510	
Dotationskapital	Capital de dotation	50'000	50'000	
Kapitalreserven	Réserves issues du capital	228'701	228'701	
Gewinnreserven	Réserves issues du bénéfice	36'867	41'809	14
Total Passiven	Total passif	357'271	366'318	

*Die Vergleichszahlen wurden nach Korrektur der aktiven und passiven Rechnungsabgrenzungen zum 31.12.2014 angepasst (siehe «Rechnungslegungsgrundsatz»).

*Les comparatifs ont été retraités suite à la correction des comptes de régularisation actif et passif au 31.12.2014 (voir «Principe de présentation des comptes»).

Der Anhang ist ein integraler Bestandteil dieser Jahresrechnung.
L'annexe fait partie intégrante des présents comptes annuels.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Konsolidierte Erfolgsrechnung für das Geschäftsjahr	Compte de résultat consolidé pour l'exercice	2014 restated* retraité*	2015	Anmerkung Note
Betriebsertrag	Revenus d'exploitation	133'268	124'849	15
Erträge aus Versorgung und Dienstleistungen	Produit de l'approvisionnement et des prestations	130'152	121'787	
Aktivierete Eigenleistungen und Eigenleistungen Fonds	Prestations propres activées et fonds de prestations propres	2'599	2'473	
Andere betriebliche Erträge	Autres produits d'exploitation	517	589	
Beschaffungs- und Materialaufwand	Charges d'acquisition d'énergie et de matériel	-85'251	-74'574	16
Personalaufwand	Charges de personnel	-12'153	-12'286	5
Total Personalaufwand	Total des charges de personnel	-17'279	-18'252	
Direkte Kosten Personal	Coûts directs de personnel	5'126	5'966	
Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	-7'674	-8'359	17
Betriebsaufwand	Charges d'exploitation	-105'078	-95'219	
Zwischentotal Betriebsergebnis (EBITDA)	Total intermédiaire Résultat d'exploitation (EBITDA)	28'190	29'630	
Abschreibungen	Amortissements	-10'758	-12'962	2
Abschreibungen Sachanlagen	Amortissements des immobilisations corporelles	-10'758	-12'357	
Abschreibungen immaterielle Anlagen	Amortissements des immobilisations incorporelles	-	-605	
Betriebsergebnis (EBIT)	Résultat d'exploitation (EBIT)	17'432	16'668	
Finanzergebnis	Résultat financier	-25	-121	18
Ordentliches Ergebnis	Résultat ordinaire	17'407	16'547	
Betriebsfremdes Ergebnis	Résultat hors exploitation	42	-147	19
Ausserordentliches Ergebnis	Résultat exceptionnel	2'881	-	20
Gewinn vor Steuern und Fondsbewegungen (EBT)	Bénéfice avant impôts et mvt des fonds (EBT)	20'330	16'400	
Steuern	Impôts	-154	-150	
Fondsbewegungen	Mouvements des fonds	-2'530	-1'808	
Jahresgewinn	Bénéfice annuel	17'645	14'442	

*Die Vergleichszahlen wurden nach Korrektur der aktiven und passiven Rechnungsabgrenzungen zum 31.12.2014 angepasst (siehe «Rechnungslegungsgrundsatz»).

*Les comparatifs ont été retraités suite à la correction des comptes de régularisation actif et passif au 31.12.2014 (voir «Principe de présentation des comptes»).

Der Anhang ist ein integraler Bestandteil dieser Jahresrechnung.
L'annexe fait partie intégrante des présents comptes annuels.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Konsolidierte Geldflussrechnung für das Geschäftsjahr	Tableau de flux de trésorerie consolidé pour l'exercice	2014 restated* retraité*	2015
Net Cash Flow / Total Geldfluss	Cash flow net / Total de flux de trésorerie	-9'248	-3'559
Geldfluss aus Geschäftstätigkeit (CFO)	Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation (CFO)	19'167	23'729
Jahresergebnis	Bénéfice annuel	17'645	14'442
Anteiliger Gewinn (+) / Anteiliger Verlust (-) aus Anwendung Equity-Methode	Bénéfices proportionnels (+) / Pertes proportionnelles (-) résultant de l'application de la méthode de la mise en équivalence	215	29
Wertberichtigung Beteiligungen	Correction de valeur des participations	270	-
Abschreibungen	Amortissements	10'758	12'962
(+) Zunahme / (-) Abnahme der übrigen langfristigen Verbindlichkeiten (Fonds)	(+) Augmentation / (-) Diminution des autres dettes à long terme (fonds)	2'931	1'808
(+) Abnahme / (-) Zunahme der Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	(+) Diminution / (-) Augmentation des créances résultant de livraisons et de prestations	4'466	4'483
(+) Abnahme / (-) Zunahme der übrigen Forderungen und aktiven Rechnungsabgrenzungen	(+) Diminution / (-) Augmentation des autres créances et comptes de régularisation actif	353	-3'153
(+) Abnahme / (-) Zunahme der Vorräte	(+) Diminution / (-) Augmentation des stocks	303	-46
(+) Zunahme / (-) Abnahme der Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	(+) Augmentation / (-) Diminution des dettes résultant de livraisons et de prestations	-15'252	-6'179
(+) Zunahme / (-) Abnahme der übrigen kurzfristigen Verbindlichkeiten und passiven Rechnungsabgrenzungen	(+) Augmentation / (-) Diminution des autres dettes à court terme et comptes de régularisation passif	-2'533	-617
Sonstige fondsunwirksame Erträge und Aufwendungen	Autres charges/produits sans incidence sur les fonds	11	-
Geldfluss aus Investitionstätigkeit (CFI)	Flux financiers provenant de l'activité d'investissement (CFI)	-17'915	-27'788
Auszahlungen für Investitionen in Sachanlagen	Versements pour investissements d'immobilisations corporelles	-17'645	-27'788
Zahlung aus den Finanzanlagen	Païement provenant des immobilisations financières	907	907
Auszahlungen für Investitionen in Finanzanlagen	Versements pour investissements d'immobilisations financières	-1'177	-907
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit (CFF)	Flux financiers provenant de l'activité de financement (CFF)	-10'500	500
Zunahme der kurzfristigen finanziellen Verbindlichkeiten	Augmentation des dettes financières à court terme	-	10'000
Dividendenausschüttung	Distribution de dividendes	-10'500	-9'500
Veränderung der flüssigen Mittel	Modification des liquidités	-9'248	-3'559
Bestand flüssige Mittel am 01.01.	État des liquidités au 01.01.	22'997	13'749
Bestand flüssige Mittel am 31.12.	État des liquidités au 31.12.	13'749	10'190

*Die Vergleichszahlen wurden nach Korrektur der aktiven und passiven Rechnungsabgrenzungen zum 31.12.2014 angepasst (siehe «Rechnungslegungsgrundsatz»).

*Les comparatifs ont été retraités suite à la correction des comptes de régularisation actif et passif au 31.12.2014 (voir «Principe de présentation des comptes»).

Der Anhang ist ein integraler Bestandteil dieser Jahresrechnung.
L'annexe fait partie intégrante des présents comptes annuels.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Konsolidierter Eigenkapitalspiegel	Tableau de variation des fonds propres consolidés	Dotations- kapital Capital de dotation	Kapital- reserven Réserves issues du capital	Gewinn- reserven Réserves issues de bénéfices	Total Total
Ursprünglich veröffentlichtes Eigenkapital Stand per 31.12.2013	Fonds propres au 31.12.2013 publiés initialement	50'000	220'506	32'063	302'569
Anpassungen	Retraitements	-	8'195	-1'135	7'060
Eigenkapital restated per 31.12.2013*	Fonds propres au 31.12.2013 retraités*	50'000	228'701	30'928	309'629
Substanzdividende	Dividende de substance	-	-	-5'500	-5'500
Dividende Dotationskapital	Dividende du capital de dotation	-	-	-5'000	-5'000
Entnahme Spezialfinanzierung Wasserversorgung	Prélèvement sur le financement spécial de l'alimentation en eau	-	-	-1'206	-1'206
Jahresgewinn	Bénéfice annuel	-	-	17'645	17'645
Eigenkapital restated per 31.12.2014*	Fonds propres retraités au 31.12.2014*	50'000	228'701	36'867	315'568
Substanzdividende	Dividende de substance	-	-	-4'500	-4'500
Dividende Dotationskapital	Dividende du capital de dotation	-	-	-5'000	-5'000
Jahresgewinn	Bénéfice annuel	-	-	14'442	14'442
Eigenkapital Stand per 31.12.2015	Fonds propres au 31.12.2015	50'000	228'701	41'809	320'510

*Die Vergleichszahlen wurden nach Korrektur der aktiven und passiven Rechnungsabgrenzungen zum 31.12.2014 angepasst (siehe «Rechnungslegungsgrundsatz»).

*Les comparatifs ont été retraités suite à la correction des comptes de régularisation actif et passif au 31.12.2014 (voir «Principe de présentation des comptes»).

Der Anhang ist ein integraler Bestandteil dieser Jahresrechnung.
L'annexe fait partie intégrante des présents comptes annuels.

In den Gewinnreserven sind für die Jahre 2007-2012 Reserven in Höhe von CHF 12.1 Millionen enthalten.
Dans les réserves issues du bénéfice, sont inclus CHF 12.1 millions liés aux réserves pour les années 2007 à 2012.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

GRUNDSÄTZE DER RECHNUNGSLEGUNG PRINCIPES DE PRÉSENTATION DES COMPTES

Grundsätze für die Darstellung der konsolidierten Jahresrechnung

Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage des Unternehmens in Übereinstimmung mit den Empfehlungen zur Rechnungslegung (Swiss GAAP FER). Der Energie Service Biel/Bienne wendet das gesamte Swiss-GAAP-FER-Regelwerk an.

Der vorliegende konsolidierte Jahresabschluss wurde am 11. Mai 2016 vom Verwaltungsrat des Energie Service Biel/Bienne zuhanden des Gemeinderates der Stadt Biel genehmigt.

Bewertung

Die Bewertung basiert auf den Anschaffungs- bzw. Herstellkosten. Es gilt der Grundsatz der Einzelbewertung von Aktiven und Passiven.

Für alle Aktiven wird an jedem Bilanzstichtag überprüft, ob es Anzeichen dafür gibt, dass der Buchwert der Aktiven den erzielbaren Betrag (höherer Wert aus Marktwert und Nutzwert) übersteigt (Wertminderung, «Impairment»). Im Falle eines Wertverlusts wird der Buchwert auf den erzielbaren Wert reduziert und die Wertminderung im Ergebnis der Rechnungsperiode erfasst. Die Risiken aus Eventualverbindlichkeiten werden jeweils im Rahmen der Erstellung der Jahresrechnung beurteilt und auf die Notwendigkeit von Rückstellungen überprüft.

Konsolidierung

Die konsolidierte Jahresrechnung basiert auf den Einzelkonten der vom ESB gehaltenen Gesellschaften. Die gemeinsam kontrollierten Beteiligungen, auf die der ESB bedeutenden Einfluss ausübt, werden nicht konsolidiert, sondern nach der Equity-Methode bewertet. Sie werden am Bilanzstichtag anteilig im Eigenkapital erfasst und in der konsolidierten Bilanz unter den Finanzanlagen sowie im Anhang als Beteiligungen

Principes de présentation des comptes consolidés

Les comptes annuels donnent une image fidèle et conforme à la réalité du patrimoine, de la situation financière et des résultats de l'entreprise conformément aux recommandations relatives à la présentation des comptes (Swiss GAAP RPC). Energie Service Biel/Bienne (ESB) applique l'intégralité du référentiel Swiss GAAP RPC.

Ces états financiers consolidés ont été adoptés le 11 mai 2016 par le Conseil d'administration d'Energie Service Biel/Bienne à l'attention du Conseil municipal de Bienne.

Évaluation

Les principes d'évaluation se basent sur le coût historique d'acquisition ou de revient. Le principe de l'évaluation individuelle des actifs et des passifs s'applique. Pour tous les actifs, il est vérifié à chaque date du bilan s'il existe des signes que la valeur comptable de l'actif dépasse la valeur réalisable (la valeur la plus élevée entre la valeur de marché et la valeur d'usage) (dépréciation de valeur, «impairment»). En cas de perte de valeur, la valeur comptable est réduite à la valeur réalisable, la dépréciation étant imputée sur le résultat de la période. On évalue les risques liés aux engagements conditionnels lors de l'établissement des comptes annuels, tout comme la nécessité de constituer des provisions.

Consolidation

Les comptes consolidés se basent sur les comptes individuels des sociétés détenues par ESB. Les participations sous contrôle conjoint et sur lesquelles ESB exerce une influence notable ne sont pas consolidées mais comptabilisées selon la méthode de la mise en équivalence. Elles sont enregistrées proportionnellement dans les fonds propres à la date du bilan et présentées dans le bilan consolidé sous les immobilisations

«at equity» ausgewiesen. Das anteilige Jahresergebnis wird in der konsolidierten Erfolgsrechnung im Finanzergebnis ausgewiesen (Anteil der nach der Equity-Methode bewerteten Gesellschaften).

Die Beteiligungen unter 20 % werden zu den Anschaffungskosten bewertet, unter Abzug der notwendigen Wertberichtigungen. Auch diese Beteiligungen werden unter den Finanzanlagen ausgewiesen.

Geldflussrechnung

Der Fonds «Flüssige Mittel» bildet die Grundlage für den Ausweis der Geldflussrechnung. Der Geldfluss aus der Betriebstätigkeit wird nach der indirekten Methode berechnet.

Abschlussstichtag

Der Abschlussstichtag (letzter Tag des Geschäftsjahres) des Energie Service Biel/Bienne (ESB) ist der 31. Dezember.

Flüssige Mittel

Die flüssigen Mittel enthalten die Kassabestände, die Sichteinlagen bei Banken und die sonstigen kurzfristigen Anlagen mit einer Laufzeit von maximal drei Monaten. Sie werden zu Nominalwerten bilanziert.

Forderungen aus Lieferungen und Leistungen

Die Forderungen aus Lieferungen und Leistungen sind zu Nominalwerten nach Abzug von Einzelwertberichtigungen für voraussichtlich eintretende Debitorenverluste erfasst. Für das allgemeine Bonitätsrisiko nimmt der ESB betriebswirtschaftliche Wertberichtigungen (Delkredere) anhand statistischer Erhebungen über das Ausfallrisiko vor. Der ESB bewertet regelmässig die Risiken in Form nicht einbringbarer Forderungen sowie die Risiken damit einhergehender finanzieller Nettoverluste.

financières et dans l'annexe en tant que participations mises en équivalence. Le résultat annuel proportionnel est présenté dans le compte de résultat consolidé dans le résultat financier (quote-part résultat sociétés mises en équivalence).

Les participations inférieures à 20 % sont évaluées au coût d'acquisition, déduction faite des corrections de valeur nécessaires. La présentation s'effectue également sous les immobilisations financières.

Tableau de flux de trésorerie

Le fonds «Liquidités» sert de base à l'établissement des flux de trésorerie. Les flux financiers provenant de l'activité d'exploitation sont saisis selon la méthode indirecte.

Date du bilan

La date de clôture de l'exercice annuel (date du bilan) est fixée au 31 décembre chez Energie Service Biel/Bienne (ESB).

Liquidités

Les liquidités comprennent les avoirs en caisse, les dépôts bancaires à vue et les autres placements à court terme ayant des échéances initiales inférieures ou égales à trois mois. Elles sont portées au bilan à leur valeur nominale.

Créances résultant de livraisons et de prestations

Les créances résultant de livraisons et de prestations sont enregistrées à leur valeur nominale après déduction des corrections de valeurs individuelles pour les pertes sur débiteurs probables. Pour couvrir le risque de solvabilité général, ESB procède à des corrections de valeurs économiques (ducroire) sur la base des relevés statistiques des risques de défaillance. ESB estime de manière régulière les risques liés au non recouvrement de créances et les risques de pertes financières nettes liées.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Kundengarantien

Ein Teil der Forderungen gegenüber unseren Kundinnen und Kunden ist durch die entsprechende Hinterlegung von Sicherheitsleistungen und Bankkautionen zu unseren Gunsten garantiert.

Vorräte

Die Vorräte sind zu durchschnittlichen Einstandspreisen bewertet, jedoch maximal zum niedrigsten Nettomarktwert. Wertberichtigungen tragen den Risiken der Lagerdauer oder aus reduzierter Verwertbarkeit Rechnung. Skonti sind in den Einstandspreisen berücksichtigt.

Sachanlagen

Anlagen im Bau:

Zum Bilanzstichtag werden die Anlagen gemäss den bis zum Bilanzstichtag aufgelaufenen Kosten unter «Anlagen im Bau» erfasst und aktiviert. Auf Anlagen im Bau werden keine Abschreibungen vorgenommen.

Die Sachanlagen werden zu den Anschaffungs- bzw. Herstellkosten bewertet, unter Abzug der notwendigen Abschreibungen und Wertminderungen.

Zum Zeitpunkt der Inbetriebnahme werden die vollständigen Kosten einer Anlage aktiviert und in die Anlagenbuchhaltung übernommen. Ab diesem Zeitpunkt werden jährliche lineare Abschreibungen ab Jahresanfang gemäss unserer Aktivierungsrichtlinie getätigt.

Die Abschreibungen erfolgen ab Inbetriebnahme der Sachanlage linear entsprechend der geplanten Nutzungsdauer rückwirkend zum 1. Januar des Jahres der Inbetriebnahme.

Die Nutzungsdauer für die einzelnen Anlagekategorien bewegt sich gemäss Aktivierungsrichtlinie des ESB innerhalb folgender Bandbreiten:

Garantie clients

Une partie des factures envoyées à notre clientèle est garantie par des dépôts de garantie et des cautions bancaires en notre faveur.

Stocks

Les stocks sont évalués au prix d'achat moyen mais au maximum à la valeur nette de marché la plus basse. Les corrections de valeur tiennent compte des risques liés à la durée de stockage et aux possibilités réduites de réutilisation. Les escomptes sont pris en considération dans les prix d'achat.

Immobilisations corporelles

Immobilisations en cours de construction:

À la date du bilan, les immobilisations sont enregistrées et portées à l'actif dans le compte «Immobilisations en cours de construction» en fonction des coûts encourus jusqu'à la date du bilan. Ces immobilisations ne font pas l'objet d'amortissements.

Les immobilisations corporelles sont évaluées au coût d'acquisition ou de revient, déduction faite des amortissements et dépréciations nécessaires.

Au moment de sa mise en service, le coût total de l'immobilisation est inscrit à l'actif et repris dans la comptabilité des immobilisations. Dès lors, l'immobilisation est amortie chaque année conformément à nos directives d'activation.

Les amortissements s'effectuent d'une manière linéaire en fonction de la durée d'utilisation prévue, dès la mise en service de l'immobilisation, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier de l'année de mise en service.

Conformément aux directives d'activation d'ESB, la durée d'utilisation des différentes catégories d'immobilisations est comprise dans les fourchettes suivantes:

Anlagenkategorie	Catégorie d'immobilisations	Wirtschaftliche Nutzungsdauer in Jahren	Durée d'utilisation économique en années
Grundstücke	Terrains	keine Abschreibung	aucun amortissement
Gebäude	Bâtiments	50	50
Anlagen und Einrichtungen	Installations et dispositifs	15–80	15 à 80
Anlagen im Bau	Immobilisations en cours de construction	keine Abschreibung	aucun amortissement
Übrige Sachanlagen	Autres immobilisations corporelles	3–50	3 à 50

Aktivierete Eigenleistungen

Bei den aktivierten Eigenleistungen handelt es sich um Arbeiten, die im Rahmen von Investitionstätigkeiten für Bau- und Erweiterungsmassnahmen von Anlagen und weiteren Einrichtungen durch das Personal des ESB ausgeführt wurden.

Finanzanlagen

Die langfristigen finanziellen Forderungen gegenüber nahestehenden Gesellschaften (Darlehen) sowie die Wertschriften und Beteiligungen unter 20 % werden zum Anschaffungswert bewertet, unter Abzug eventueller Wertverluste. Die Anteile an den nahestehenden Gesellschaften werden nach der Equity-Methode bewertet.

Immaterielle Anlagen

Unter den immateriellen Anlagen werden aktivierte Konzessionsgebühren sowie aktivierte Kosten aus Projekten geführt. Die immateriellen Anlagen werden zu den Anschaffungskosten verbucht, unter Abzug der notwendigen Abschreibungen. Bei Bedarf nimmt der ESB Wertkorrekturen vor, die direkt in der Erfolgsrechnung erfasst werden.

Werthaltigkeitstest – Anzeichen einer Wertminderung

Für alle Aktiven wird an jedem Bilanzstichtag überprüft, ob es Anzeichen dafür gibt, dass der Buchwert der Aktiven den erzielbaren Betrag (höherer Wert aus Marktwert und Nutzwert) übersteigt (Wertminderung, «Impairment»). Im Falle eines Wert-

Prestations propres activées

Les prestations propres activées se rapportent à des travaux réalisés par le personnel d'ESB dans le cadre d'investissements liés à la construction et à l'extension d'installations et d'autres dispositifs.

Immobilisations financières

Les créances financières à long terme envers des entités associées (prêts) ainsi que les titres et participations inférieurs à 20% sont évalués au coût d'acquisition, déduction faite des éventuelles pertes de valeur. Les parts dans des entités associées sont comptabilisées selon la méthode de la mise en équivalence.

Immobilisations incorporelles

Les immobilisations incorporelles englobent les redevances de concessions et frais de projets portés à l'actif. Elles sont comptabilisées aux coûts d'acquisition, déduction faite des amortissements nécessaires. Si nécessaire, ESB procède à des corrections de valeur qui sont directement enregistrées dans le compte de résultat.

Test de perte de valeur - indices de dépréciation

Pour tous les actifs, il est vérifié à chaque date du bilan s'il existe des signes que la valeur comptable de l'actif dépasse la valeur réalisable (la valeur la plus élevée entre la valeur de marché et la valeur d'usage) (dépréciation de valeur, «impair-

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

verlusts wird der Buchwert auf den erzielbaren Wert reduziert und die Wertminderung im Ergebnis der Rechnungsperiode erfasst.

Rückstellungen

Die Rückstellungen berücksichtigen sämtliche am Bilanzstichtag erkennbaren Verpflichtungen aus vergangenen Geschäftsvorfällen bzw. Ereignissen, deren Eintreten wahrscheinlich und deren Betrag zuverlässig bestimmbar sind. Sie werden auf Basis der jährlichen Neubewertung gebildet, dotiert, beibehalten oder aufgelöst.

Finanzielle Verbindlichkeiten

Der ESB hat auf Fremdfinanzierungen zurückgegriffen, um umfangreiche und ausserordentliche Investitionsprojekte zu finanzieren. Die Darlehen wurden bei Finanzinstituten bzw. zwischengeschalteten Instituten aufgenommen.

Fonds

Fonds Taubenloch

Die Äufnung des Fonds Taubenloch erfolgt über eine Abgabe pro kWh der im zertifizierten Kraftwerk Taubenloch produzierten jährlichen Energiemenge sowie über eine Abgabe pro verkaufte kWh an zertifiziertem Ökostrom aus dem Taubenloch.

Fonds Öffentliche Beleuchtung

Die Äufnung des Fonds Öffentliche Beleuchtung erfolgt über eine Abgabe pro Kilowattstunde der aus dem Verteilnetz des ESB an die Endkundschaft ausgespeisten elektrischen Energie. Die Fondsmittel werden für die Errichtung, den Betrieb und die Wartung jener Anlageteile der öffentlichen Beleuchtung der Stadt Biel verwendet, die im Eigentum des ESB stehen.

ment»). En cas de perte de valeur, la valeur comptable est réduite à la valeur réalisable, la dépréciation étant imputée sur le résultat de la période.

Provisions

Les provisions prennent en compte tous les engagements identifiables à la date du bilan fondés sur des événements passés, pour lesquels la réalisation semble probable et dont le montant peut être déterminé de manière fiable. Elles sont constituées ou dotées, maintenues ou dissoutes sur la base de la réévaluation annuelle.

Dettes financières

ESB a recouru à des financements étrangers afin de pouvoir financer des projets d'investissement conséquents et exceptionnels. Les emprunts ont été contractés auprès d'instituts financiers ou d'intermédiaires.

Fonds

Fonds du Taubenloch

Le fonds du Taubenloch est alimenté par une redevance prélevée sur chaque kWh d'énergie produite annuellement par la centrale hydroélectrique du Taubenloch et par une redevance prélevée sur chaque kWh vendu de courant écologique certifié du Taubenloch.

Fonds pour l'éclairage public

Le fonds pour l'éclairage public est alimenté par une redevance prélevée sur chaque kWh d'énergie électrique fournie à la clientèle finale via le réseau de distribution d'ESB. Les ressources sont utilisées pour la construction, l'exploitation et la maintenance des composants des installations d'éclairage public dont ESB est propriétaire.

Fonds zur Förderung erneuerbarer Energien

Die Äufnung des Fonds Förderung erneuerbarer Energien erfolgt über eine Abgabe pro Kilowattstunde der aus dem Verteilnetz des ESB an die Endkundinnen und Endkunden ausgespeisten elektrischen Energie. Die Fondsmittel werden für Massnahmen zur Förderung der Produktion von Energie durch erneuerbare Energiequellen verwendet.

Fonds zur Förderung der Energieeffizienz

Die Äufnung des Fonds Förderung der Energieeffizienz erfolgt über eine Abgabe pro Kilowattstunde der aus dem Verteilnetz des ESB an die Endkundinnen und Endkunden ausgespeisten elektrischen Energie. Die Fondsmittel werden für Massnahmen zur Förderung der Energieeffizienz verwendet.

Fonds Spezialfinanzierung Wasserversorgung

Das Wasserversorgungsgesetz des Kantons Bern vom 11. November 1996 (WVG) legt fest, dass ein Betrag in Höhe der Differenz zwischen «den für den Restwert der Sachanlagen im Bereich Wasser berechneten Abschreibungen» und «einem simulierten Betrag der für den Ersatzwert berechneten Abschreibungen» sowie das Jahresergebnis der Sparte in der Bilanz der Gesellschaft im Fonds erfasst werden können.

Deckungsdifferenzen Elektrizitätsversorgung

Deckungsdifferenzen entstehen im Bereich der Elektrizitätsversorgung gemäss StromVG aufgrund der Unterschiede zwischen den im Rahmen der Tarifbestimmung geplanten und den effektiven Kosten bzw. Umsätzen. Die Abweichungen entstehen dabei entweder aufgrund einer Kosten- oder einer Mengenabweichung.

Im Fall der Netznutzung besteht aufgrund der gesetzlichen Vorgabe von Art. 14 Abs. 1 StromVG bzw. Art. 16 Abs. 3 StromVV bei Deckungsdifferenzen zugunsten der Kundinnen und Kunden (Überdeckungen) eine rechtliche Verpflichtung zur künftigen

Fonds de promotion des énergies renouvelables

Le fonds de promotion des énergies renouvelables est alimenté par une redevance prélevée sur chaque kWh d'énergie électrique fournie à la clientèle finale via le réseau de distribution d'ESB. Les ressources sont utilisées pour mettre en place des mesures visant à promouvoir le recours aux sources d'énergie renouvelables.

Fonds de promotion de l'efficacité énergétique

Le fonds de promotion de l'efficacité énergétique est alimenté par une redevance prélevée sur chaque kWh d'énergie électrique fournie à la clientèle finale via le réseau de distribution d'ESB. Les ressources sont utilisées pour mettre en place des mesures visant à promouvoir l'efficacité énergétique.

Fonds financement spécial de l'alimentation en eau

La loi cantonale bernoise du 11 novembre 1996 sur l'alimentation en eau (LAEE) définit le fait qu'un montant correspondant à la différence entre « les amortissements calculés sur la valeur résiduelle des immobilisations corporelles liées au domaine de l'eau » et « un montant simulé d'amortissements calculés sur leur valeur de remplacement » ainsi que le résultat annuel du secteur peuvent être portés au bilan de la société au niveau du fonds.

Différences de couverture dans l'approv. en électricité

Dans le domaine de l'approvisionnement en électricité, les différences de couverture naissent, en vertu de la LApEl, des différences entre les frais et chiffres d'affaires prévus dans le cadre des dispositions tarifaires et les montants effectifs. Ces différences peuvent résulter d'écarts au niveau des coûts ou des quantités vendues.

Dans le cas de l'utilisation du réseau, les prescriptions légales de l'art. 14, al. 1 LApEl et de l'art. 16, al. 3 OApEl impliquent une obligation légale de remboursement futur en cas de diffé-

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Rückerstattung. Diese per Bilanzstichtag bestehende und aufgrund der Ergebnisse der regulatorischen Kostenrechnung quantifizierbare Differenz wird vom Netzbetreiber in seiner Bilanz zulasten des Netznutzungsertrags zurückgestellt. Im Bereich der Energielieferung in der Grundversorgung wird ein analoges Verfahren angewandt, das jedoch nicht auf einer gesetzlichen Vorgabe, sondern auf einem durch die ElCom definierten Aufgreifkriterium beruht.

Personal

Direkte Kosten Personal

Die direkten Kosten Personal stehen in Zusammenhang mit Dienstleistungen, die den Kundinnen und Kunden direkt fakturiert werden oder im Rahmen von Unterhalts- und Betriebsarbeiten direkt den entsprechenden Kostenträgern belastet werden. Weiter sind darin Eigenleistungen für die öffentliche Beleuchtung enthalten, die zu Vollkosten dem Fonds Öffentliche Beleuchtung belastet werden.

Personalvorsorge

Der Energie Service Biel/Bienne ist aufgrund eines Anschlussvertrages der rechtlich selbständigen Personalvorsorgekasse der Stadt Biel angeschlossen. Die wirtschaftlichen Auswirkungen aus der Vorsorgeeinrichtung werden jährlich beurteilt. In der konsolidierten Erfolgsrechnung werden die Arbeitgeberbeiträge im Personalaufwand verbucht.

Ein wirtschaftlicher Nutzen aus den Reserven für die Arbeitgeberbeiträge oder aus einer Überdeckung ist auf der Aktivseite verbucht. Eine wirtschaftliche Verpflichtung ist auf der Passivseite erfasst, wenn die Bedingungen für die Bildung einer Rückstellung erfüllt sind.

rences de couverture en faveur de la clientèle (excédents de couverture). Cette différence établie à la date du bilan et quantifiée sur la base des résultats de la comptabilité analytique réglementaire est reportée dans le bilan du gestionnaire de réseau à charge des revenus provenant de l'utilisation du réseau. Dans le cas de l'approvisionnement de base en énergie, on applique une procédure analogue qui repose non sur des prescriptions légales, mais sur un critère d'intervention défini par l'ElCom.

Personnel

Coûts directs de personnel

Les coûts directs de personnel sont liés aux prestations directement facturées à la clientèle ou directement mis à la charge des centres de coûts correspondants dans le cadre de travaux d'entretien et d'exploitation. En outre, ils englobent les prestations propres en faveur de l'éclairage public qui viennent grever le fonds du même nom aux coûts complets.

Prévoyance en faveur du personnel

En matière de prévoyance en faveur du personnel, Energie Service Biel/Bienne est affilié à la Caisse de pension de la Ville de Bienne, juridiquement autonome, sur la base d'un contrat d'affiliation. Les conséquences économiques découlant de l'institution de prévoyance sont évaluées annuellement. Les cotisations de l'employeur figurent parmi les charges de personnel dans le compte de résultat consolidé.

Un avantage résultant des réserves de cotisations d'employeur ou d'un excédent de couverture est comptabilisé comme un actif. Un engagement économique est inscrit au passif lorsque les conditions pour la constitution d'une provision sont remplies.

Steuern/Latente Steuern

Der ESB unterliegt teilweise der Ertrags- und Kapitalsteuer. Durch eine Übereinkunft mit der Steuerverwaltung des Kantons Bern ist der Energie Service Biel/Bienne (ESB) in den Tätigkeitsbereichen der Energieverteilung (Strom und Gas) und der Wasserverteilung von der Ertrags- und Kapitalsteuer befreit. Jede andere Geschäftstätigkeit, für die kein staatliches Monopol besteht, ist steuerbar.

Transaktionen mit Nahestehenden

Geschäftsbeziehungen mit Nahestehenden werden zu markt-konformen Konditionen abgewickelt. Mit nahestehenden Personen oder Gesellschaften finden Geschäftstransaktionen im üblichen Rahmen statt. Dabei handelt es sich vor allem um Aufwände für Energie- und Wasserbeschaffung sowie Erträge aus Energielieferungen und Dienstleistungen.

Restatements

Die Details und Erläuterungen zu den Restatements der Zahlen der Vorjahre finden sich in den Anmerkungen bei den entsprechenden Positionen. Es handelt sich im Wesentlichen um Korrekturen der transitorischen Aktiven und Passiven, die in den Vorjahren fehlerhaft verbucht worden waren, sowie um eine veränderte Darstellung der Abschreibungen auf der Spezialfinanzierung Wasserversorgung.

Die Auswirkungen der Anwendung dieser Änderungen auf die Bilanz, die Erfolgsrechnung und die konsolidierte Geldflussrechnung sind nachstehend aufgeführt.

Impôts/Impôts différés

ESB est partiellement soumis à l'impôt sur le bénéfice et le capital. Ayant passé un accord avec les autorités fiscales du canton de Berne, Energie Service Biel/Bienne (ESB) est exonéré de l'impôt sur le bénéfice et le capital pour les domaines d'activités liés à la distribution d'énergie (électricité et gaz) et d'eau. Toute autre activité non liée à un monopole d'état est fiscalement imposable.

Transactions avec des parties liées

Les relations commerciales avec des entités liées sont traitées aux conditions du marché. Des transactions commerciales sont conclues avec des personnes ou des sociétés liées dans le cadre habituel. Il s'agit surtout de charges pour l'acquisition d'énergie et d'eau ainsi que de revenus résultant de la fourniture d'énergie et de prestations.

Retraitements

Les détails et explications des retraitements des chiffres des années précédentes se trouvent dans les notes des positions respectives. Il s'agit essentiellement de corrections des actifs et passifs transitoires comptabilisés de manière erronée les années précédentes, et d'une modification de présentation des amortissements liés au financement spécial de l'alimentation en eau.

L'effet de l'application de ces modifications sur le bilan, le compte de résultat et le tableau de flux de trésorerie consolidés est détaillé ci-dessous.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Konsolidierte Bilanz per 31. Dezember	Bilan consolidé au 31 décembre	2014		2014
Aktiven	Actif	veröffentlicht publié	Anpassungen retraitements	restated retraité
Total Umlaufvermögen	Total actif circulant	52'564	-10'020	42'544
Flüssige Mittel	Liquidités	13'749	-	13'749
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	Créances résultant de livraisons et de prestations	18'843	-	18'843
Sonstige kurzfristige Forderungen	Autres créances à court terme	23	-	23
Vorräte	Stocks	322	-	322
Aktive Rechnungsabgrenzungen	Comptes de régularisation actif	19'627	-10'020	9'607
Total Anlagevermögen	Total actif immobilisé	313'269	1'458	314'727
Sachanlagen	Immobilisations corporelles	292'268	1'458	293'726
Finanzanlagen	Immobilisations financières	20'337	-	20'337
Immaterielle Anlagen	Immobilisations incorporelles	664	-	664
Total Aktiven	Total actif	365'833	-8'562	357'271
Passiven	Passif			
Total Verpflichtungen	Total engagements	60'502	-18'799	41'703
Total kurzfristige Verpflichtungen	Total engagements à court terme	54'592	-20'257	34'335
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	Dettes résultant de livraisons et de prestations	27'605	-	27'605
Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten	Autres dettes à court terme	11'718	-10'158	1'560
Kurzfristige finanzielle Verbindlichkeiten	Dettes financières à court terme	-	-	-
Sonstige kurzfristige Verpflichtungen	Autres engagements à court terme	907	-	907
Passive Rechnungsabgrenzungen	Comptes de régularisation passif	14'362	-10'099	4'263
Total langfristige Verpflichtungen	Total engagements à long terme	5'910	1'458	7'368
Sonstige langfristige Verbindlichkeiten (Fonds)	Autres dettes à long terme (fonds)	2'104	3'450	5'554
Sonstige langfristige Verpflichtungen	Autres engagements à long terme	3'806	-1'992	1'814
Total Eigenkapital	Total fonds propres	305'331	10'237	315'568
Dotationskapital	Capital de dotation	50'000	-	50'000
Kapitalreserven	Réserves issues du capital	220'506	8'195	228'701
Gewinnreserven	Réserves issues du bénéfice	34'825	2'042	36'867
Total Passiven	Total passif	365'833	-8'562	357'271

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Konsolidierte Erfolgsrechnung für das Geschäftsjahr	Compte de résultat consolidé pour l'exercice	2014		2014
		veröffentl. publié	Anpassungen retraitements	restated retraité
Betriebsertrag	Revenus d'exploitation	130'091	3'177	133'268
Erträge aus Versorgung und Dienstleistungen	Produit de l'approvisionnement et des prestations	126'975	3'177	130'152
Aktivierete Eigenleistungen und Eigenleistungen Fonds	Prestations propres activées et fonds de prestations propres	2'599	-	2'599
Andere betriebliche Erträge	Autres produits d'exploitation	517	-	517
Beschaffungs- und Materialaufwand	Charges d'acquisition d'énergie et de matériel	-85'251	-	-85'251
Personalaufwand	Charges de personnel	-12'153	-	-12'153
Total Personalaufwand	Total des charges de personnel	-17'279	-	-17'279
Direkte Kosten Personal	Coûts directs de personnel	5'126	-	5'126
Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	-7'674	-	-7'674
Betriebsaufwand	Charges d'exploitation	-105'078	-	-105'078
Zwischentotal Betriebsergebnis (EBITDA)	Total intermédiaire Résultat d'exploitation (EBITDA)	25'013	3'177	28'190
Abschreibungen	Amortissements	-12'217	1'458	-10'758
Abschreibungen Sachanlagen	Amortissements des immobilisations corporelles	-12'217	1'458	-10'758
Abschreibungen immaterielle Anlagen	Amortissements des immobilisations incorporelles	-	-	-
Betriebsergebnis (EBIT)	Résultat d'exploitation (EBIT)	12'796	4'635	17'432
Finanzergebnis	Résultat financier	-25	-	-25
Ordentliches Ergebnis	Résultat ordinaire	12'771	4'635	17'407
Betriebsfremdes Ergebnis	Résultat hors exploitation	42	-	42
Ausserordentliches Ergebnis	Résultat exceptionnel	2'881	-	2'881
Gewinn vor Steuern und Fondsbewegungen (EBT)	Bénéfice avant impôts et mvt des fonds (EBT)	15'694	4'635	20'330
Steuern	Impôts	-154	-	155
Fondsbewegungen	Mouvements des fonds	-1'072	-1'458	-2'530
Jahresgewinn	Bénéfice annuel	14'468	3'177	17'645

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

ANHÄNGE ZUM KONSOLIDIERTEN JAHRESABSCHLUSS ANNEXES AUX ÉTATS FINANCIERS CONSOLIDÉS

Konsolidierte Geldflussrechnung für das Geschäftsjahr	Tableau des flux de trésorerie consolidés pour l'exercice	2014 veröffentlicht publié	Anpassungen retraitements	2014 restated retraité
Net Cash Flow / Total Geldfluss	Cash flow net / Total de flux de trésorerie	-9'248	-	-9'248
Geldfluss aus Geschäftstätigkeit (CFO)	Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation (CFO)	19'168	-1	19'167
Jahresergebnis	Bénéfice annuel	14'468	3'177	17'645
Anteiliger Gewinn (+) / Anteiliger Verlust (-) aus Anwendung Equity-Methode	Bénéfices proportionnels (+)/ Pertes proportionnelles (-) résultant de l'application de la méthode de la mise en équivalence	215	-	215
Wertberichtigung Beteiligungen	Correction de valeur des participations	270	-	270
Abschreibungen	Amortissements	12'217	-1'459	10'758
(+) Zunahme / (-) Abnahme der übrigen langfristigen Verbindlichkeiten (Fonds)	(+) Augmentation / (-) Diminution des autres dettes à long terme (fonds)	1'474	1'457	2'931
(+) Abnahme / (-) Zunahme der Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	(+) Diminution / (-) Augmentation des créances résultant de livraisons et de prestations	4'466	-	4'466
(+) Abnahme / (-) Zunahme der übrigen Forderungen und aktiven Rechnungsabgrenzungen	(+) Diminution / (-) Augmentation des autres créances et comptes de régularisation actif	-16'727	17'080	353
(+) Abnahme / (-) Zunahme der Vorräte	(+) Diminution / (-) Augmentation des stocks	303	-	303
(+) Zunahme / (-) Abnahme der Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	(+) Augmentation / (-) Diminution des dettes résultant de livraisons et de prestations	-15'252	-	-15'252
(+) Zunahme / (-) Abnahme der übrigen kurzfristigen Verbindlichkeiten und passiven Rechnungsabgrenzungen	(+) Augmentation / (-) Diminution des autres dettes à court terme et comptes de régularisation passif	17'723	-20'256	-2'533
Sonstige fondsunwirksame Erträge und Aufwendungen	Autres charges/produits sans incidence sur les fonds	11	-	11
Geldfluss aus Investitionstätigkeit (CFI)	Flux financiers provenant de l'activité d'investissement (CFI)	-17'916	1	-17'915
Auszahlungen für Investitionen in Sachanlagen	Versements pour investissements d'immobilisations corporelles	-17'646	1	-17'645
Zahlung aus den Finanzanlagen	Païement provenant des immobilisations financières	-	907	907
Auszahlungen für Investitionen in Finanzanlagen	Versements pour investissements d'immobilisations financières	-270	-907	-1'177
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit (CFF)	Flux financiers provenant de l'activité de financement (CFF)	-10'500	-	-10'500
Zunahme der kurzfristigen finanziellen Verbindlichkeiten	Augmentation des dettes financières à court terme	-	-	-
Dividendenausschüttung	Distribution de dividendes	-10'500	-	-10'500
Veränderung der flüssigen Mittel	Modification des liquidités	-9'248	-	-9'248
Bestand flüssige Mittel am 01.01.	État des liquidités au 01.01.	22'997	-	22'997
Bestand flüssige Mittel am 31.12.	État des liquidités au 31.12.	13'749	-	13'749

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

		31.12.2014	31.12.2015
Vorräte	Stocks	322	368
Material- und Warenvorräte	Stocks de matériel et de marchandises	591	637
Wertberichtigung	Correction de valeur	-269	-269

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

SACHANLAGEN IMMOBILISATIONS CORPORELLES

Sachanlagen	Grundstücke und Bauten	Anlagen und Einrichtungen	Anlagen im Bau	Übrige Sachanlagen	Total Sachanlagen
Nettobuchwerte 31.12.2014 vor Restatement	11'473	247'061	24'491	9'242	292'268
Restatement	-	1'458	-	-	1'458
Nettobuchwerte 31.12.2014 nach Restatement	11'473	248'519	24'491	9'242	293'726
Anschaffungskosten					
Stand am 01.01.2015	15'282	512'043	24'491	32'043	583'859
Zugänge	5'671	1'614	18'325	2'178	27'788
Abgänge	-	-1'069	-370	-893	-2'332
Reklassifikation/Umbuchung	2'827	4'620	-9'403	1'956	-
Stand am 31.12.2015	23'780	517'208	33'043	35'284	609'315
Kumulierte Wertberichtigungen					
Stand am 01.01.2015	-3'809	-263'523	-	-22'801	-290'133
Planmässige Abschreibungen	-351	-8'598	-	-2'785	-11'734
Wertberichtigungen (Ausserord. Abschreibungen)	-	-71	-370	-182	-623
Abgänge	-	1'069	370	893	2'332
Reklassifikation/Umbuchung	-	-	-	-	-
Stand am 31.12.2015	-4'160	-271'123	-	-24'875	-300'158
Nettobuchwerte 31.12.2015	19'620	246'085	33'043	10'409	309'157

Restatement per 31.12.2014

Das beim ESB bis zum 31. Dezember 2012 angewendete Rechnungsmodell nach «HRM» sieht vor, die zusätzlichen Abschreibungen, die mit dem Wasserversorgungsgesetz des Kantons Bern zusammenhängen, direkt bei den betreffenden Sachanlagen als Abgang zu erfassen. Die Swiss GAAP FER sehen diese Abschreibungen als eine Erhöhung des Fonds und nicht als eine Abnahme des Werts der Sachanlagen. Der bis 2012 für die Verbuchung geltende Grundsatz fand für die Jahre 2013 und 2014 weiterhin Anwendung. Die für die Jahre 2013 und 2014 vor-

genommenen Korrekturen in Höhe von KCHF 1'458 werden unter der Position «Restatement» ausgewiesen. Die Gegenseite findet sich bei den langfristigen Verbindlichkeiten (Fonds) (Anmerkung 13).

	2014	2015
Abschreibungen	-10'758	-12'962
Planmässige Abschreibungen	-10'758	-11'734
Ausserordentliche Abschreibungen Sachanlagen	-	-623
Ausserordentliche Abschreibungen immaterielle Anlagen	-	-605

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Immobilisations corporelles	Terrains et constructions	Installations et dispositifs	Immobilisations corporelles en construction	Autres immobilisations corporelles	Total des immobilisations corporelles
Valeurs comptables nettes au 31.12.2014 avant retraitement	11'473	247'061	24'491	9'242	292'268
Retraitement	-	1'458	-	-	1'458
Valeurs comptables nettes au 31.12.2014 après retraitement	11'473	248'519	24'491	9'242	293'726
Coûts d'acquisition					
État au 01.01.2015	15'282	512'043	24'491	32'043	583'859
Entrées	5'671	1'614	18'325	2'178	27'788
Sorties	-	-1'069	-370	-893	-2'332
Reclassification/Transfert	2'827	4'620	-9'403	1'956	-
État au 31.12.2015	23'780	517'208	33'043	35'284	609'315
Corrections de valeurs cumulées					
État au 01.01.2015	-3'809	-263'523	-	-22'801	-290'133
Amortissements planifiés	-351	-8'598	-	-2'785	-11'734
Corrections de valeurs (amortissements exceptionnels)	-	-71	-370	-182	-623
Sorties	-	1'069	370	893	2'332
Reclassification/Transfert	-	-	-	-	-
État au 31.12.2015	-4'160	-271'123	-	-24'875	-300'158
Valeurs comptables nettes au 31.12.2015	19'620	246'085	33'043	10'409	309'157

Retraitement au 31.12.2014

Le modèle comptable «MCH», appliqué chez ESB jusqu'au 31 décembre 2012, préconise de porter les amortissements supplémentaires relatifs à la loi cantonale bernoise sur l'alimentation en eau directement en diminution des immobilisations corporelles concernées. Les Swiss GAAP RPC considèrent ces amortissements comme une augmentation du fonds et non comme une diminution de la valeur des immobilisations. Le principe de comptabilisation appliqué jusqu'en 2012 a continué d'être appliqué pour les années 2013 et 2014. Les corrections

effectuées pour l'année 2013 et 2014, d'un montant de KCHF 1'458, sont indiquées sous la rubrique «Retraitement». La contrepartie se trouve au niveau des autres dettes à long terme (Fonds) (note 13).

	2014	2015
Amortissements	-10'758	-12'962
Amortissements planifiés	-10'758	-11'734
Amortissements exceptionnels immobilisations corporelles	-	-623
Amortissements exceptionnels immobilisations incorporelles	-	-605

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

FINANZANLAGEN IMMOBILISATIONS FINANCIÈRES

Sachanlagen	Grundstücke und Bauten	Anlagen und Einrichtungen	Anlagen im Bau	Übrige Sachanlagen	Total Sachanlagen
Nettobuchwerte 01.01.2014	11'374	253'593	12'656	9'215	286'838
Anschaffungskosten					
Stand am 01.01.2014	15'002	508'569	12'656	30'064	566'291
Zugänge	280	554	16'019	792	17'645
Abgänge	-	-	-	-77	-77
Reklassifikation/Umbuchung	-	2'920	-4'184	1'264	-
Stand per 31.12.2014	15'282	512'043	24'491	32'043	583'859
Kumulierte Wertberichtigungen					
Stand am 01.01.2014	-3'628	-254'975	-	-20'849	-279'452
Abschreibungen restated	-181	-8'548	-	-2'029	-10'758
Abgänge	-	-	-	77	77
Reklassifikation/Umbuchung	-	-	-	-	-
Stand per 31.12.2014 restated	-3'809	-263'523	-	-22'801	-290'133
Nettobuchwerte 31.12.2014 restated	11'473	248'520	24'491	9'242	293'726

Immobilisations corporelles	Terrains et constructions	Installations et dispositifs	Immobilisations en construction	Autres immobilisations corporelles	Total des immobilisations corporelles
Valeurs comptables nettes au 01.01.2014	11'374	253'593	12'656	9'215	286'838
Coûts d'acquisition					
État au 01.01.2014	15'002	508'569	12'656	30'064	566'291
Entrées	280	554	16'019	792	17'645
Sorties	-	-	-	-77	-77
Reclassification/Transfert	-	2'920	-4'184	1'264	-
État au 31.12.2014	15'282	512'043	24'491	32'043	583'859
Corrections de valeurs cumulées					
État au 01.01.2014	-3'628	-254'975	-	-20'849	-279'452
Amortissements retraités	-181	-8'548	-	-2'029	-10'758
Sorties	-	-	-	77	77
Reclassification/Transfert	-	-	-	-	-
État au 31.12.2014 retraité	-3'809	-263'523	-	-22'801	-290'133
Valeurs comptables nettes au 31.12.2014 retr.	11'473	248'520	24'491	9'242	293'726

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Beteiligungen	Sitz	Zweck	Aktienkapital in CHF	Kapitalanteil ESB	Buchwert in CHF	Bewertung in der Bilanz
Gasverbund Mittelland AG	Arllesheim	Einkauf Gas/Betrieb Hochdrucknetz	6'140'000	7.51 %	461'000	Anschaffungswert
Wasserverbund Seeland AG	Biel	Wasserversorgung	5'300'000	41.51 %	2'200'000	at equity
Seelandgas AG	Lyss	Gasversorgung Region Seeland	1'800'000	33.33 %	600'000	at equity
Bielensee Kraftwerke AG BIK	Biel	Produktion von elektrischer Energie	20'000'000	50.00 %	11'585'580	at equity
energiecheck bern AG	Bern	Energiekontrolle und Messspezialist	200'000	22.00 %	44'000	at equity
Trianel Suisse AG	Solothurn	Energiebeschaffung und Energiedienstleistungen	1'016'700	17.60 %	178'984	Anschaffungswert
Swisspower AG	Zürich	Energiedienstleistungen	460'000	4.35 %	20'000	Anschaffungswert
Swisspower Energy AG	Zürich	Einkauf und Vertrieb von Energie	1'990'500	2.94 %	58'540	Anschaffungswert
Genossenschaft VSG ASIG	Zürich	Branchenverband Gas	-	-	18'000	Anschaffungswert
JbEole SA	Valbirse	Interessengemeinschaft Windpärke	433'401	62.18 %	1	at equity

Nom de la société	Siège	But	Capital-actions en CHF	Part de capital	Valeur comptable en CHF	Évaluation dans le bilan
Gasverbund Mittelland AG	Arllesheim	Achat de gaz/Exploitation du réseau à haute pression	6'140'000	7.51 %	461'000	Valeur d'acquisition
Wasserverbund Seeland AG	Bienne	Approvisionnement en eau	5'300'000	41.51 %	2'200'000	Mise en équivalence
Seelandgas AG	Lyss	Approvisionnement en gaz de la région du Seeland	1'800'000	33.33 %	600'000	Mise en équivalence
Bielensee Kraftwerke AG BIK	Bienne	Production d'énergie électrique	20'000'000	50.00 %	11'585'580	Mise en équivalence
energiecheck bern AG	Berne	Contrôle énergétique et prestations de mesurage	200'000	22.00 %	44'000	Mise en équivalence
Trianel Suisse SA	Soleure	Acquisition d'énergie et prestations	1'016'700	17.60 %	178'984	Valeur d'acquisition
Swisspower SA	Zurich	Services énergétiques	460'000	4.35 %	20'000	Valeur d'acquisition
Swisspower Energy SA	Zurich	Achat et vente d'énergie	1'990'500	2.94 %	58'540	Valeur d'acquisition
Société coopérative VSG ASIG	Zurich	Organisation professionnelle de la branche du gaz	-	-	18'000	Valeur d'acquisition
JbEole SA	Valbirse	Communauté d'intérêts en faveur des parcs éoliens	433'401	62.18 %	1	Mise en équivalence

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

	Beteiligungen (at cost) Participations (at cost)	Beteiligungen (at equity) Participations (mises en équivalence)	Übrige Finanzanlagen/ Darlehen Autres immobilisations financières/Prêts	Total Total	
Bestand am 01.01.2014	État au 01.01.2014	737	14'673	6'049	21'459
Zugänge	Entrées	-	270	-	270
Abgänge/Rückzahlungen	Sorties/Réductions	-	-	-907	-907
Ergebnisanteil der «at equity» bewerteten Gesellschaften	Quote-part résultat sociétés mises en équivalence	-	-215	-	-215
Wertberichtigungen	Corrections de valeurs	-	-270	-	-270
Bestand am 01.01.2015	État au 01.01.2015	737	14'458	5'142	20'337
Zugänge	Entrées	-	-	-	-
Abgänge/Rückzahlungen	Sorties/Réductions	-	-	-907	-907
Ergebnisanteil der «at equity» bewerteten Gesellschaften	Quote-part résultat sociétés mises en équivalence	-	-29	-	-29
Wertberichtigungen	Corrections de valeurs	-	-	-	-
Nettobuchwerte 31.12.2015	Valeurs comptables nettes au 31.12.2015	737	14'429	4'235	19'401

Der Nettoergebnisanteil 2015 der nach der Equity-Methode bewerteten und vom ESB gehaltenen Gesellschaften belief sich auf CHF 29'000 (Verlust) (2014: Verlust von CHF 215'000). In den übrigen Finanzanlagen sind ein mehrjähriges Darlehen an die Gasverbund Mittelland AG (GVM) sowie ein rückzahlbares Darlehen im Rahmen der GVM-Netzaufwertung zugunsten des GVM enthalten.

La quote-part des résultats nets 2015 des sociétés mises en équivalence et détenues par ESB s'est élevée à CHF 29'000 (perte) (2014 : perte de CHF 215'000).

Les autres immobilisations financières intègrent un prêt pluriannuel à Gasverbund Mittelland AG (Communauté du gaz du Mittelland) ainsi qu'un prêt remboursable à cette même société pour la revalorisation de son réseau.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

IMMATERIELLE ANLAGEN IMMOBILISATIONS INCORPORELLES

	Immaterielle Anlagen Immobilisations incorporelles	Total Immaterielle Anlagen Total des immobilisations incorporelles	
Nettobuchwerte 01.01.2015	Valeurs comptables nettes au 01.01.2015	664	664
Anschaffungskosten	Coûts d'acquisition		
Stand am 01.01.2015	État au 01.01.2015	2'717	2'717
Zugänge	Entrées	-	-
Abgänge (fondsunwirksam)	Sorties (sans incidence sur les fonds)	-2'658	-2'658
Reklassifikation/Umbuchung	Reclassification/Transfert	-	-
Stand am 31.12.2015	État au 31.12.2015	59	59
Kumulierte Wertberichtigungen	Corrections de valeurs cumulées		
Stand am 01.01.2015	État au 01.01.2015	-2'053	-2'053
Planmässige Abschreibungen	Amortissements planifiés	-	-
Wertberichtigungen (Impairment)	Corrections de valeurs (impairment)	-605	-605
Abgänge	Sorties	2'658	2'658
Reklassifikation/Umbuchung	Reclassification/Transfert	-	-
Stand am 31.12.2015	État au 31.12.2015	-	-
Nettobuchwerte 31.12.2015	Valeurs comptables nettes au 31.12.2015	59	59

Nettobuchwerte 01.01.2014	Valeurs comptables nettes au 01.01.2014	675	675
Anschaffungskosten	Coûts d'acquisition		
Stand am 01.01.2014	État au 01.01.2014	2'729	2'729
Zugänge	Entrées	-	-
Abgänge (fondsunwirksam)	Sorties (sans incidence sur les fonds)	-12	-12
Reklassifikation/Umbuchung	Reclassification/Transfert	-	-
Stand per 31.12.2014	État au 31.12.2014	2'717	2'717
Kumulierte Wertberichtigungen	Corrections de valeurs cumulées		
Stand am 01.01.2014	État au 01.01.2014	-2'053	-2'053
Planmässige Abschreibungen	Amortissements planifiés	-	-
Wertberichtigungen (Impairment)	Corrections de valeurs (impairment)	-	-
Abgänge	Sorties	-	-
Reklassifikation/Umbuchung	Reclassification/Transfert	-	-
Stand per 31.12.2014	État au 31.12.2014	-2'053	-2'053
Nettobuchwerte 31.12.2014	Valeurs comptables nettes au 31.12.2014	664	664

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

PERSONALAUFWAND CHARGES DE PERSONNEL

5	Personalaufwand	Charges de personnel	2014	2015
	Löhne	Salaires	13'951	14'986
	Sozialleistungen	Prestations sociales	2'772	2'899
	Übriger Personalaufwand	Autres charges de personnel	556	367
	Total Personalaufwand	Total des charges de personnel	17'279	18'252
	Direkte Kosten Personal	Coûts directs de personnel	-3'206	-4'253
	Aktivierete Eigenleistungen	Prestations propres activées	-1'920	-1'713
	Total indirekter Personalaufwand	Total des charges de personnel indirectes	12'153	12'286

Der Personalbestand des ESB betrug 2015 147,3 Vollzeitäquivalente (Vorjahr: 146,4). Die Erhöhung des Personalaufwands hängt zum einen mit dem Anstieg der Zahl der Vollzeitäquivalente und zum anderen mit der Veränderung bei den Rückstellungen für Ferien und Überstunden zusammen. Die direkten Kosten Personal liegen aufgrund des Anstiegs der Anzahl der erfassten Stunden höher als 2014.

Personalvorsorge

Der Energie Service Biel/Bienne ist aufgrund eines Anschlussvertrages der rechtlich selbständigen Personalvorsorgekasse der Stadt Biel angeschlossen. Die wirtschaftlichen Auswirkungen werden jährlich beurteilt. In der konsolidierten Erfolgsrechnung werden die Arbeitgeberbeiträge im Personalaufwand verbucht.

L'effectif du personnel d'ESB était de 147,3 équivalents pleins-temps en 2015 (146,4 en 2014). L'augmentation des charges de personnel est due d'une part à l'augmentation du nombre d'équivalents pleins-temps et, d'autre part, au mouvement des provisions pour vacances et heures supplémentaires. Les coûts directs de personnel sont supérieurs à 2014 suite à l'augmentation des heures rapportées.

Prévoyance en faveur du personnel

En matière de prévoyance en faveur du personnel, Energie Service Biel/Bienne est affilié à la Caisse de pension de la Ville de Bienne, juridiquement autonome, sur la base d'un contrat d'affiliation. Les conséquences économiques sont évaluées annuellement. Les cotisations de l'employeur figurent parmi les charges de personnel dans le compte de résultat consolidé.

5	Gruppe der Versicherten	Groupes d'assuré-e-s	Anzahl MA Nombre de personnes	Vorsorgewerk	Institution
	Beitragsprimat	Primauté des cotisations	159	PVK Stadt Biel	CP Ville de Bienne
	Leistungsprimat	Primauté des prestations	1	PVK Stadt Biel	CP Ville de Bienne
	Rentnerinnen/Rentner	Retraité-e-s	152	PVK Stadt Biel	CP Ville de Bienne

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Wirtschaftlicher Nutzen / wirtschaftliche Verpflichtung und Vorsorgeaufwand		Avantage ou engagement économique et charges de prévoyance			
	Über-/Unterdeckung gemäss FER 26 Excédent de couverture/ Découvert selon RPC 26	Wirtschaftlicher Anteil des Unternehmens Part économique de l'entreprise	Veränderung zum Vorjahr resp. erfolgswirksam im GJ Variation par rapport à l'exercice précédent avec effet sur l'exercice en cours	Auf die Periode abgegrenzte Beiträge Cotisations ajustées à la période	Vorsorgeaufwand im Personalaufwand Charges de prévoyance dans les charges de personnel
	31.12.2014	31.12.2014		31.12.2014	31.12.2014
Einrichtungen mit Überdeckung (Anteil ESB)	Institutions avec excédent de couverture (part ESB)	-	-	-	1'407
Total	Total	-	-	-	1'407
	Über-/Unterdeckung gemäss FER 26 Excédent de couverture/ Découvert selon RPC 26	Wirtschaftlicher Anteil des Unternehmens Part économique de l'entreprise	Veränderung zum Vorjahr resp. erfolgswirksam im GJ Variation par rapport à l'exercice précédent avec effet sur l'exercice en cours	Auf die Periode abgegrenzte Beiträge Cotisations ajustées à la période	Vorsorgeaufwand im Personalaufwand Charges de prévoyance dans les charges de personnel
	31.12.2015	31.12.2015		31.12.2015	31.12.2015
Einrichtungen mit Überdeckung (Anteil ESB)	Institutions avec excédent de couverture (part ESB)	-	-	-	1'543
Total	Total	-	-	-	1'543

Der Deckungsgrad der Personalvorsorgekasse der Stadt Biel beträgt per Ende Dezember 2015 101,48% (Vorjahr: 102,08%). Da das Ziel bei der Wertschwankungsreserve weder per 31.12.2014 noch per 31.12.2015 erreicht wurde, verfügt die Kasse über keine freien Mittel im engeren Sinne.

Le degré de couverture de la Caisse de pension de la Ville de Bienne était de 101,48% à fin décembre 2015 (102,08% en 2014). L'objectif pour la réserve pour fluctuation de valeur n'étant pas atteint, ni au 31.12.2014, ni au 31.12.2015, la caisse ne dispose pas de fonds libres au sens strict du terme.

Verbindlichkeiten gegenüber Vorsorgeeinrichtungen	Dettes envers des institutions de prévoyance	31.12.2014	31.12.2015
Beiträge	Cotisations	0	1.52
Darlehen	Prêts	0	0
Arbeitgeber-Beitragsreserve (ABGR)	Réserve de cotisations de l'employeur (RCE)	Keine/Aucune	Keine/Aucune

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

SONSTIGE KURZFRISTIGE UND LANGFRISTIGE VERPFLICHTUNGEN AUTRES ENGAGEMENTS À COURT ET LONG TERMES

6	Sonstige kurzfristige und langfristige Verpflichtungen	Autres engagements à court et long termes	GVM-Netzaufwertung Revalorisation du réseau GVM
	Buchwerte 31.12.2013	Valeurs comptables au 31.12.2013	3'629
	Bildung	Constitution	-
	Verwendung	Utilisation	-
	Auflösung	Dissolution	-907
	Buchwerte 31.12.2014	Valeurs comptables au 31.12.2014	2'722
	Bildung	Constitution	-
	Verwendung	Utilisation	-
	Auflösung	Dissolution	-907
	Buchwerte 31.12.2015	Valeurs comptables au 31.12.2015	1'815
	davon	dont	
	kurzfristig	à court terme	908
	langfristig	à long terme	907

Die Gesellschaft «Gasverbund Mittelland AG», an der der ESB Anteile hält, hat im Jahr 2009 zur Sicherstellung eines diskriminierungsfreien Netzzuganges ihre Netze und Anlagen neu bewertet. Bezüglich dieser Neubewertung wurde eine Rückzahlung an die Aktionäre im Laufe der Geschäftsjahre 2010 bis 2017 beschlossen (CHF 0.91 Millionen für den ESB). Der Effekt dieser Aufwertung wurde als langfristige Forderung der Aktionäre (Finanzanlagen) aktiviert und als sonstige Verpflichtung passiviert.

La société Gasverbund Mittelland AG (Communauté du gaz du Mittelland), dans laquelle ESB a des participations, a ré-évalué en 2009 ses réseaux et installations, afin de garantir un accès non discriminatoire au réseau. Il a été décidé que cette revalorisation serait remboursée aux actionnaires durant les exercices 2010 à 2017 (CHF 0.91 million pour ESB). L'effet de cette revalorisation a été enregistré comme une créance des actionnaires à long terme (immobilisations financières) à l'actif et comme un autre engagement au passif.

7	Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	Créances résultant de livraisons et de prestations	31.12.2014	31.12.2015
	Gegenüber Dritten	envers des tiers	15'005	12'329
	Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	812	413
	Gegenüber sonstigen Nahestehenden	envers d'autres entités liées	3'526	2'118
	Wertberichtigung (Delkrede)	Correction de valeur (ducroire)	-500	-500

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

		31.12.2014	31.12.2015
Sonstige kurzfristige Forderungen	Autres créances à court terme	23	38
Gegenüber Dritten	envers des tiers	23	38
Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	-	-
Gegenüber sonstigen Nahestehenden	envers d'autres entités liées	-	-

		31.12.2014 restated* /retraité*	31.12.2015
Aktive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation actif	9'607	12'745
Gegenüber Dritten	envers des tiers	9'607	12'745
Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	-	-
Gegenüber sonstigen Nahestehenden	envers d'autres entités liées	-	-

*Die Vergleichszahlen wurden nach Korrektur der aktiven und passiven Rechnungsabgrenzungen zum 31.12.2014 angepasst (siehe «Rechnungslegungsgrundsatz»).
*Les comparatifs ont été retraités suite à la correction des comptes de régularisation actif et passif au 31.12.2014 (voir «Principe de présentation des comptes»).

Diese Position beinhaltet hauptsächlich die Umsatzabgrenzungen für noch nicht fakturierte/abgerechnete Lieferungen und Leistungen (Strom, Wasser und Gas). Basierend auf den eingekauften Mengen werden die abzugrenzenden Werte ermittelt. Die Verbindlichkeit gegenüber den Kundinnen und Kunden aus Teilrechnungen wird in dieser Position geführt.

Beim Rechnungsabschluss 2015 hat der ESB festgestellt, dass die Saldi der Rechnungsabgrenzungen aktiv und passiv der Umsatzabgrenzungen fehlerhaft waren seit der Bildung der autonomen Einheit per 01.01.2013. In der Tat wurden die von der Stadt Biel bei der Eigentumsübertragung übernommenen Saldi nicht zu ihrem tatsächlichen Wert eingetragen. Darüber hinaus wurden die Kundenkontos als Abzug bei den noch zu fakturierenden Beträgen dargestellt statt separat im Bilanzpassiv (Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten). Die Saldi der Vorjahresrechnungen wurden demzufolge restated. Die Einflüsse auf die Rechnung 2014 sind: konsolidiertes Ergebnis +KCHF 3'177, Reserven aus dem Gewinn +KCHF 2'042 und Reserven aus dem Kapital +KCHF 8'195.

Ce poste englobe principalement les régularisations du chiffre d'affaires lié aux livraisons et prestations (électricité, eau et gaz) qui ne sont pas encore facturées/décomptées. Les valeurs à régulariser sont déterminées sur la base des quantités achetées. Les dettes envers la clientèle payant par factures partielles figurent dans cette position.

Lors du bouclage des comptes de l'exercice 2015, ESB a constaté que les soldes des comptes de régularisation actif et passif liés aux régularisations du chiffre d'affaires étaient erronés depuis la création de l'entité autonome au 01.01.2013. En effet, les soldes repris par la Ville de Bienne lors du transfert de patrimoine n'avaient pas été enregistrés à leur juste valeur. De plus, les acomptes clients n'étaient pas présentés en déduction des montants restants à facturer, mais de manière séparée au passif du bilan (autres dettes à court terme). Les soldes des exercices précédents ont donc été retraités. Les impacts sur l'exercice 2014 ont été les suivants: résultat consolidé +KCHF 3'177, réserves issues du bénéfice +KCHF 2'042 et réserves issues du capital +KCHF 8'195.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

		31.12.2014	31.12.2015
10 Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	Dettes résultant de livraisons et de prestations	27'605	21'426
Gegenüber Dritten	envers des tiers	13'379	12'370
Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	12'275	7'062
Gegenüber sonstigen Nahestehenden	envers d'autres entités liées	1'951	1'994

In der Verbindlichkeit gegenüber der Stadt Biel sind Ende 2014 u. a. die Substanzdividende von CHF 5.50 Millionen sowie die Konzessionsgebühr für das 4. Quartal 2014 enthalten. Im 2015 wurden die Konzessionsgebühr für das 4. Quartal sowie die Substanzdividende im Laufe des Jahres bezahlt.

Les dettes envers la Ville de Bienne comprenaient à fin 2014 en particulier le dividende de substance de CHF 5,5 millions et la redevance de concession pour le 4^e trimestre 2014. En 2015, la redevance de concession pour le 4^e trimestre, tout comme le dividende de substance ont été payés en cours d'année.

		31.12.2014 restated*/ retraits*	31.12.2015
11 Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten	Autres dettes à court terme	1'560	1'709
Gegenüber Dritten	envers des tiers	1'560	1'709
Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	-	-
Gegenüber sonstigen Nahestehenden	envers d'autres entités liées	-	-

*Die Vergleichszahlen wurden nach Korrektur der aktiven und passiven Rechnungsabgrenzungen zum 31.12.2014 angepasst (siehe «Rechnungslegungsgrundsatz»).
*Les comparatifs ont été retraits suite à la correction des comptes de régularisation actif et passif au 31.12.2014 (voir «Principe de présentation des comptes»).

		31.12.2014 restated*/ retraits*	31.12.2015
12 Passive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation passif	4'263	3'496
Gegenüber Dritten	envers des tiers	4'263	3'496
Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	-	-
Gegenüber sonstigen Nahestehenden	envers d'autres entités liées	-	-

*Die Vergleichszahlen wurden nach Korrektur der aktiven und passiven Rechnungsabgrenzungen zum 31.12.2014 angepasst (siehe «Rechnungslegungsgrundsatz»).
*Les comparatifs ont été retraits suite à la correction des comptes de régularisation actif et passif au 31.12.2014 (voir «Principe de présentation des comptes»).

Wie in der Anmerkung 9 zu den aktiven Rechnungsabgrenzungen erwähnt, waren die Saldi der Rechnungsabgrenzungen aktiv und passiv der Umsatzabgrenzungen fehlerhaft seit der Bildung der autonomen Einheit per 01.01.2013. Die Saldi der Vorjahresrechnungen wurden demzufolge restated.

Comme indiqué à la note 9 sur les comptes de régularisation actif, les soldes des comptes de régularisation actif et passif liés à la régularisation du chiffre d'affaires étaient erronés depuis la création de l'entité autonome au 01.01.2013. Les soldes des exercices précédents ont donc été retraits.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Sonstige langfristige Verbindlichkeiten (Fonds)

Unter dieser Position befinden sich die Saldi der Fonds für öffentliche Beleuchtung, zur Förderung erneuerbarer Energien, zur Förderung der Energieeffizienz sowie der Fonds für ökologische Verbesserungsmassnahmen in der Taubenlochschlucht. Die Saldi entstehen durch die Einlage der entsprechenden Abgaben aus den Kundenrechnungen und den aufgrund einer Vollkostenrechnung belasteten Aufwendungen (Art. 45 Abs. 2 Reglement ESB).

Die Äufnung/Auflösung des Fonds Spezialfinanzierung Wasser richtet sich gemäss dem einschlägigen kantonalen Gesetz (WVG) nach dem Jahresergebnis der Sparte.

Autres dettes à long terme (fonds)

Ce poste englobe les soldes des fonds pour l'éclairage public, de promotion des énergies renouvelables et de promotion de l'efficacité énergétique ainsi que du fonds en faveur de mesures d'amélioration écologique aux Gorges du Taubenloch. Ces soldes résultent de l'apport des redevances correspondantes à partir des factures de la clientèle et des dépenses basées sur le calcul des coûts complets (art. 45, al. 2 du Règlement ESB). Le fonds financement spécial de l'alimentation de l'eau est alimenté ou dissous en fonction du résultat annuel du secteur conformément à la loi cantonale y relative (LAE).

		31.12.2014 restated*/ retraits*	31.12.2015
Fonds Taubenloch	Fonds du Taubenloch	516	715
Fonds Öffentliche Beleuchtung	Fonds pour l'éclairage public	639	503
Fonds zur Förderung erneuerbarer Energien	Fonds de promotion des énergies renouvelables	308	920
Fonds zur Förderung der Energieeffizienz	Fonds de promotion de l'efficacité énergétique	641	830
Fonds Spezialfinanzierung Wasserversorgung	Fonds financement spécial de l'alimentation en eau	3'450	4'394
Buchwerte	Valeurs comptables	5'554	7'362

*Die Vergleichszahlen wurden restated als Folge der Korrektur zusätzlicher Abschreibungen auf dem Fonds Spezialfinanzierung Wasserversorgung (Anm. 2).
*Les comparatifs ont été retraits suite à la correction des amortissements supplémentaires sur le fonds financement spécial de l'alimentation en eau (note 2).

Über die Fonds zur Förderung erneuerbarer Energien und zur Förderung der Energieeffizienz wurden im Jahr 2015 folgende Projekte im Umfang von CHF 143'000 finanziert:
- Weiterführung «Förderprogramm Solar aufs Dach»
- Eric Watt
- Energieeffizienz der Bieler KMU
- E-Mobilität Esplanade

Les projets suivants, à hauteur de CHF 143'000, ont été financés en 2015 par les fonds de promotion des énergies renouvelables et de promotion de l'efficacité énergétique, soit:
- Programme promotionnel «De l'énergie solaire sur votre toit»
- Eric Watt
- Efficacité énergétique des PME biennoises
- E-mobilité Esplanade

Gewinnreserven

Die Dividende auf dem Dotationskapital und die Substanzdividende, insgesamt CHF 9.50 Millionen, wurden als Entnahme Eigenkapital verbucht und demzufolge von den Gewinnreserven in Abzug gebracht.

Réserves issues du bénéfice

Le dividende sur le capital de dotation et le dividende de substance, de CHF 9.50 millions au total, ont été enregistrés comme prélèvements de fonds propres et, de ce fait, déduits des réserves issues du bénéfice.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

15	Betriebsertrag pro Sparte	Revenus d'exploitation par secteur d'activités	2014	2015
	Betriebsertrag	Revenus d'exploitation	133'268	124'849
	Erlöse aus Lieferungen und Leistungen	Produits des livraisons et des prestations	130'152	121'787
	Elektrizität Netz inklusive Abgaben	Électricité, réseau incluant les redevances	33'213	36'718
	Elektrizität Energie & Erzeugung	Electricité, énergie & production	25'699	22'382
	Gas Netz & Energie	Gaz, réseau & énergie	56'824	48'642
	Wasser Netz & Gewinnung	Eau, réseau & production	11'925	11'604
	Kommunikation Netz	Communication, réseau	1'659	1'612
	Fernheizung	Chauffage à distance	205	263
	Dienstleistungen für Dritte	Prestations à des tiers	627	566
	Aktivierete Eigenleistungen und Eigenleistungen Fonds	Prestations propres activées et fonds de prestations propres	2'599	2'473
	Andere betriebliche Erträge	Autres produits d'exploitation	648	743
	Debitorenverluste, Skonti	Pertes sur débiteurs, escomptes	-131	-154
	Veränderung Delkreder	Variation du ducroire	-	-

Davon Lieferungen und Leistungen an	dont livraisons et prestations à	133'268	124'849
Dritte	des tiers	108'585	104'423
Stadt Biel	la Ville de Bienne	4'734	3'842
Nahestehende	des entités liées	19'949	16'584

Ein Teil des Betriebsertrages wird mit Endkundinnen und Endkunden erzielt, die lediglich einmal pro Jahr oder Halbjahr eine Rechnung erhalten. Im Betriebsertrag ist deshalb pro Sparte eine Umsatzabgrenzung für die per Ende Jahr gelieferte, aber noch nicht vollständig verrechnete Energie- bzw. Wasserlieferung enthalten. Die Berechnung dieser Umsatzabgrenzung erfolgt auf Basis der durch den ESB produzierten, eingekauften und verteilten Energie- bzw. Wassermengen abzüglich der Netzverluste und wird anschliessend aufgrund historischer Werte den einzelnen Kundensegmenten zugewiesen.

Der mit dieser Methode ermittelte Umsatz bzw. die resultierende Umsatzabgrenzung kann von den effektiven Werten gering abweichen und das Ergebnis des Folgejahres beeinflussen.

Une partie des revenus d'exploitation est obtenue grâce à la clientèle finale qui ne reçoit qu'une ou deux factures par an. C'est pourquoi les revenus d'exploitation comprennent une régularisation du chiffre d'affaires par secteur d'activités pour les volumes d'énergie et d'eau fournis à la fin de l'année, mais pas encore entièrement facturés. Ce calcul s'appuie sur les volumes d'énergie et d'eau produits, achetés et acheminés par ESB, déduction faite des pertes de réseau, et ensuite attribués à chaque catégorie de clientèle sur la base de valeurs historiques.

Le chiffre d'affaires obtenu avec cette méthode et la régularisation qui en résulte peuvent s'écarter légèrement des valeurs effectives et influencer le résultat du prochain exercice.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Beschaffungsaufwand für Energie und Material

Unter dieser Position sind alle Aufwendungen für die Beschaffung von Energie, Handels- und Lagermaterial enthalten.

Charges d'acquisition d'énergie et de matériel

Ce poste englobe toutes les dépenses liées à l'acquisition d'énergie, de matériel commercial et de matériaux de stockage.

16

		2014	2015
Beschaffungs- und Materialaufwand	Charges d'acquisition et de matériel	-85'251	-74'574
Total Aufwand aus Versorgung und Dienstleistungen	Total des charges d'approvisionnement et de prestations	-79'523	-68'165
Übriger Aufwand Beschaffung und Material	Autres charges d'acquisition et de matériel	-262	-62
Umlagen Personal und allgemeiner Aufwand	Répartition des coûts de personnel et charges générales	-5'466	-6'347

Einkauf von Energie für den Verkauf

Risikomanagement-Politik im Zusammenhang mit der Energieversorgung

Bei seiner operativen Tätigkeit im Zusammenhang mit dem Verkauf von Energie ist der ESB nicht der Entwicklung der Marktpreise ausgesetzt. Das hängt damit zusammen, dass die Versorgungsstrategie des ESB auf dem Prinzip beruht, dass die Kaufverträge mit den Kundinnen und Kunden auf dem regulierten oder dem freien Markt nur unter vom ESB definitiv festgelegten Versorgungsbedingungen abgeschlossen werden. Der ESB verkauft Gas, Elektrizität und Wasser. Das Management der operativen Risiken in Verbindung mit der Gasversorgung erfolgt über die Gasverbund Mittelland AG, eine Gesellschaft, an der der ESB beteiligt ist (siehe Anmerkung 3). Das Management der mengen- und preisbezogenen Risiken in Verbindung mit der Versorgung der marktberechtigten Kundinnen und Kunden erfolgt durch den ESB. Für diese Risiken gibt es eine Risikomanagement-Politik und ein Risikomanagement-Handbuch.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

Achats d'énergies destinées à la vente

Politique de gestion des risques liés à l'approvisionnement en énergie

Dans le cadre de son activité opérationnelle liée à la vente d'énergies, ESB n'est pas exposé à la variation des prix du marché. Cela est dû au fait que la stratégie d'approvisionnement d'ESB repose sur le principe qu'un contrat de vente à une cliente ou un client sur le marché régulé ou sur le marché libre n'est conclu que lorsque les conditions d'approvisionnement d'ESB sont définies de manière fixe et définitive. ESB vend du gaz, de l'électricité et de l'eau. Les risques opérationnels relatifs à l'approvisionnement en gaz sont gérés au travers de Gasverbund Mittelland S.A., une société dans laquelle ESB possède une participation (voir note 3). Les risques de volume et de prix liés à l'approvisionnement des clients éligibles sont gérés par ESB et font l'objet d'une politique et d'un manuel de risque. ESB a mis en place une structure organisationnelle interne qui lui permet de gérer de manière dynamique son portefeuille.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Der ESB hat eine interne Organisationsstruktur eingerichtet, die es ihm ermöglicht, sein Portfolio im Bereich der elektrischen Energie dynamisch zu verwalten. Dieses Portfolio wird mit dem Ziel verwaltet, den Bedarf an elektrischer Energie zu minimalen Kosten zu decken.

Die «Strategie für das Risikomanagement in Verbindung mit der Elektrizitätsversorgung» wurde vom Verwaltungsrat genehmigt. Diese Strategie dient dem Zweck, den Rahmen festzulegen, in dem die Geschäftstätigkeiten im Zusammenhang mit der Elektrizitätsversorgung durchgeführt werden müssen. Sie wird durch ein Handbuch für das Risikomanagement in Verbindung mit der Elektrizitätsversorgung ergänzt, das eine operative Ausgestaltung der Strategie liefert und von der Geschäftsleitung genehmigt wurde.

Beschaffungsverträge

Praktisch der gesamte Verbrauch elektrischer Energie durch die Kundinnen und Kunden wird durch Kaufverträge mit Energielieferanten sichergestellt. Im Sinne eines besseren Managements der Risiken in Verbindung mit den Schwankungen der Strompreise schliesst der ESB langfristige Verträge für den Kauf elektrischer Energie ab. Da der ESB bei seinem Energieeinkauf keine spekulativen Geschäfte tätigt, werden die Verträge, die der ESB in den verschiedenen Bereichen seiner Beschaffung abschliesst, nicht in der Bilanz der Gesellschaft bewertet.

Der ESB spekuliert nicht auf den Beschaffungsmärkten bzw. Absatzmärkten für Energie.

d'énergie électrique. Ce dernier est géré dans une optique de couverture des besoins en énergie électrique à un coût minimum.

La «stratégie de gestion des risques liés à l'approvisionnement en électricité» a été approuvée par le Conseil d'administration. Cette stratégie a pour objectif de définir le cadre dans lequel les opérations liées à l'approvisionnement en électricité doivent être réalisées. Elle est complétée par un manuel de gestion des risques liés à l'approvisionnement en électricité qui en est la déclinaison opérationnelle et qui est approuvé par la Direction générale.

Contrats d'approvisionnement

La quasi-totalité de la consommation totale d'énergie électrique par la clientèle est assurée par des contrats d'achat d'énergie à des fournisseurs. Dans le but de mieux gérer les risques liés aux fluctuations des prix de l'électricité, ESB souscrit des contrats à terme d'achat d'énergie électrique. De par le fait qu'ESB ne pratique pas de gestion spéculative au niveau de ses achats d'énergies, les contrats qu'ESB conclut au niveau des différents approvisionnements ne sont pas valorisés au bilan de la société.

ESB ne spéculé pas sur les marchés de l'approvisionnement ou de la vente d'énergies.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

		2014	2015	17
Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	-7'674	-8'359	
Fahrzeuge	Véhicules	-275	-286	
Unterhalt, Reparaturen, Ersatz	Entretien, réparations, remplacements	-3'087	-3'077	
Transportkosten	Frais de transport	-29	-39	
Sach- und Haftpflichtversicherung	Assurances de chose et de responsabilité civile	-210	-222	
Energie Aufwand	Charges d'énergie	-302	-351	
Admin./Informatik/Gebühren	Administration/Informatique/Émoluments	-2'786	-3'019	
Marketing	Marketing	-733	-1'154	
Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	-252	-211	

		2014	2015	18
Finanzergebnis	Résultat financier	-25	-121	
Ergebnisanteil der «at equity» bewerteten Gesellschaften	Quote-part résultat sociétés mises en équivalence	-215	-29	
Finanzaufwand	Charges financières	-123	-312	
Finanzertrag	Produits financiers	313	220	

		2014	2015	19
Betriebsfremdes Ergebnis	Résultat hors exploitation	42	-147	
Erträge Geschäftstätigkeit mit Immobilien	Produits de l'activité immobilière	64	69	
Aufwände Geschäftstätigkeit mit Immobilien	Charges de l'activité immobilière	-22	-216	

		2014	2015	20
Ausserordentliches Ergebnis	Résultat exceptionnel	2'881	-	
Ausserordentliche Erträge	Produits exceptionnels	4'009	-	
Ausserordentliche Aufwände	Charges exceptionnelles	-1'128	-	

Ausserordentliche Erträge und Aufwände sind Elemente, die es im Rahmen der Geschäftstätigkeit nur sehr selten gibt und die nicht vorhersehbar sind. 2015 sind dem ESB keine solchen ausserordentlichen finanziellen Erträge und Aufwände entstanden.

Les produits et charges exceptionnels correspondent à des éléments qui n'apparaissent que très rarement dans le cadre de l'activité et qui ne sont pas prévisibles. En 2015, ESB n'a pas eu à supporter financièrement de tels éléments.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

21 Zusätzliche Angaben und Eventualverpflichtungen

Bürgschaften, Garantieverpflichtungen, Pfandbestellungen zugunsten Dritter

Mit der Beteiligung an der Trianel GmbH wurde die Trianel Suisse AG verpflichtet, künftig eine oder mehrere Sicherheiten u. a. in Form von Bürgschaften, Patronatserklärungen, Verpfändungen von Vermögenswerten etc. zu stellen. Aufgrund der Eigenkapitalbasis der Trianel Suisse AG haben die Aktionäre sich verpflichtet, auf Anfrage Sicherheiten im prozentualen Umfang ihres Aktienanteiles an der Gesellschaft zu stellen, um das Ausfallrisiko der Trianel Suisse AG abzusichern. Die Sicherheitenstellung des ESB als Aktionär der Trianel Suisse AG beträgt EUR 391'272 per 31.12.2015.

Belastung von Aktiven zur Sicherung eigener Verpflichtungen

Keine.

22 Derivative Finanzinstrumente

Am 21.10.2014 hat der ESB mit der Zürcher Kantonalbank (ZKB) einen SWAP-Vertrag (Interest Rate Swap) über CHF 10 Millionen abgeschlossen. Die Laufzeit dieses SWAP beträgt ab dem 02.02.2015 20 Jahre. Der Zinssatz liegt bei 0,96 %, für den im Gegenzug ein 3-Monats-CHF-Libor-Satz zu zahlen ist. Die damit einhergehende Zuführung von Liquidität erfolgt über eine kurzfristige Finanzierung mit einem 3-Monats-CHF-Libor-Satz.

Informations complémentaires et engagements conditionnels

Cautionnements, obligations de garantie et constitutions de gages en faveur de tiers

Du fait de la participation dans Trianel GmbH, la société Trianel Suisse AG est obligée de fournir à l'avenir une ou plusieurs sûretés, notamment sous forme de cautionnements, de lettres de patronage, de mises en gage de valeurs patrimoniales, etc. Au vu des fonds propres de Trianel Suisse AG, les actionnaires se sont engagés à fournir sur demande des sûretés en fonction de leur pourcentage d'actions, afin de couvrir le risque de défaillance de la société Trianel Suisse AG. Les sûretés fournies par ESB en tant qu'actionnaire de Trianel Suisse AG s'élevaient à EUR 391'272 au 31.12.2015.

Actifs mis en gage pour garantir de propres engagements

Aucun.

Instruments financiers dérivés

En date du 21.10.2014, ESB a conclu un accord avec la banque cantonale zurichoise (ZKB) concernant un SWAP (Interest Rate Swap) pour un montant de CHF 10 millions. La durée de ce SWAP est de 20 ans à compter du 02.02.2015 et le taux est de 0,96 % avec comme contrepartie le taux Libor CHF 3 mois. L'injection de liquidité correspondante se fait au travers d'un financement à court terme au taux Libor CHF 3 mois.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.

Wesentliche Transaktionen mit Nahestehenden	2014 Stadt Biel	2014 Nahestehende	2015 Stadt Biel	2015 Nahestehende
Verkauf von Energie	3'933	19'285	2'949	15'356
Verkauf von Dienstleistungen und übrige Verkäufe	801	1'099	893	1'229
Erhaltene Zinsen und Dividenden	-	251	-	240
Kauf von Energie und Wasser	-	5'737	-	6'039
Abgaben und Gebühren	4'800	-	4'800	-
Kauf von Dienstleistungen und übrige Käufe	851	-	607	-
Bezahlte Zinsen	-	-	-	-
Substanzdividende	5'500	-	4'500	-
Dividende Dotationskapital	5'000	-	5'000	-
Gewährte Darlehen	-	2'420	-	-
Forderungen und Abgrenzungen	812	3'526	413	2'118
Verbindlichkeiten und Abgrenzungen	8'191	1'951	7'062	1'994

Transactions essentielles avec des parties liées	2014 Ville de Bienne	2014 Parties liées	2015 Ville de Bienne	2015 Parties liées
Vente d'énergie	3'933	19'285	2'949	15'356
Vente de services et autres ventes	801	1'099	893	1'229
Intérêts et dividendes reçus	-	251	-	240
Achat d'énergie et d'eau	-	5'737	-	6'039
Redevances et émoluments	4'800	-	4'800	-
Achat de services et autres achats	851	-	607	-
Intérêts versés	-	-	-	-
Dividende de substance	5'500	-	4'500	-
Dividende du capital de dotation	5'000	-	5'000	-
Prêts accordés	-	2'420	-	-
Créances et régularisations	812	3'526	413	2'118
Dettes et régularisations	8'191	1'951	7'062	1'994

2015 handelt es sich bei den Nahestehenden um:

Stadt Nidau | Seelandgas AG | Wasserverbund Seeland AG
Bielersee Kraftwerke AG BIK | CTS - Congrès, Tourisme et Sport SA
Verkehrsbetriebe Biel | Parking Biel AG | Rotonde AG

En 2015, les parties liées sont les suivantes:

Ville de Nidau | Seelandgas AG | Wasserverbund Seeland AG
Bielersee Kraftwerke AG BIK | CTS - Congrès, Tourisme et Sport SA
Transports publics biennois | Parking Bienne SA | Rotonde AG

Ereignisse nach dem Bilanzstichtag

Nach dem Bilanzstichtag sind keine Ereignisse eingetreten, die einen wesentlichen Einfluss auf das Jahresergebnis haben.

Événements postérieurs à la date du bilan

Aucun événement susceptible d'influencer sensiblement le résultat de l'exercice ne s'est produit depuis la date du bilan.

Die Originalfassung der konsolidierten Jahresrechnung ist auf Französisch verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen der französischen Originalfassung und der deutschen Fassung, gilt die französische Fassung.

La version originale de ces comptes annuels consolidés est écrite en français. En cas d'inconsistances entre la version française originale et la version allemande, la version française prévaut.



KPMG SA
Audit Suisse romande
Rue du Seyon 1
CH-2000 Neuchâtel

Case postale 2572
CH-2001 Neuchâtel

Téléphone +41 58 249 61 30
Téléfax +41 58 249 61 58
www.kpmg.ch



Energie Service Biel/ Bienne (ESB), Biel/ Bienne
*Rapport de l'organe de révision
sur les comptes consolidés
au Conseil municipal de la ville de Biel/ Bienne*

Rapport de l'organe de révision au Conseil municipal de la ville de Biel/Bienne concernant les comptes consolidés d'

Energie Service Biel/Bienne (ESB), Biel/Bienne

Rapport de l'organe de révision sur les comptes consolidés

En notre qualité d'organe de révision, nous avons effectué l'audit des comptes consolidés ci-joints d'Energie Service Biel/Bienne (ESB), comprenant le bilan consolidé, le compte de résultat consolidé, le tableau de flux de trésorerie consolidé, le tableau de variation des fonds propres consolidés et l'annexe pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2015.

Responsabilité du Conseil d'administration

La responsabilité de l'établissement des comptes consolidés, conformément aux Swiss GAAP RPC et au règlement de l'entreprise autonome Energie Service Biel/Bienne (ESB), incombe au Conseil d'administration. Cette responsabilité comprend la conception, la mise en place et le maintien d'un système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes consolidés afin que ceux-ci ne contiennent pas d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. En outre, le Conseil d'administration est responsable du choix et de l'application de méthodes comptables appropriées, ainsi que des estimations comptables adéquates.

Responsabilité de l'organe de révision

Notre responsabilité consiste, sur la base de notre audit, à exprimer une opinion sur les comptes consolidés. Nous avons effectué notre audit conformément à la loi suisse et aux normes d'audit suisses. Ces normes requièrent de planifier et réaliser l'audit pour obtenir une assurance raisonnable que les comptes consolidés ne contiennent pas d'anomalies significatives.

Un audit inclut la mise en œuvre de procédures d'audit en vue de recueillir des éléments probants concernant les valeurs et les informations fournies dans les comptes consolidés. Le choix des procédures d'audit relève du jugement de l'auditeur, de même que l'évaluation des risques que les comptes consolidés puissent contenir des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Lors de l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en compte le système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes consolidés, pour définir les procédures d'audit adaptées aux circonstances, et non pas dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité de celui-ci. Un audit comprend, en outre, une évaluation de l'adéquation des méthodes comptables appliquées, du caractère plausible des estimations comptables effectuées ainsi qu'une appréciation de la présentation des comptes consolidés dans leur ensemble. Nous estimons que les éléments probants recueillis constituent une base suffisante et adéquate pour fonder notre opinion d'audit.

Opinion d'audit

Selon notre appréciation, les comptes consolidés pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2015 donnent une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats, en conformité avec les Swiss GAAP RPC et sont conformes à l'art. 34 du règlement de l'entreprise autonome Energie Service Biel/Bienne (ESB).

Autres points

Les comptes annuels d'Energie Service Biel/ Bienne (ESB) pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2014 ont été audités par un autre organe de révision qui a exprimé dans son rapport daté du 16 avril 2015 une opinion non modifiée sur ces comptes annuels.

Rapport sur d'autres dispositions légales

Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément conformément à la loi sur la surveillance de la révision (LSR) et d'indépendance (art. 728 CO) et qu'il n'existe aucun fait incompatible avec notre indépendance.

Conformément à l'art. 728a al. 1 chiff. 3 CO et à la Norme d'audit suisse 890, nous attestons qu'il existe un système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes consolidés, défini selon les prescriptions du Conseil d'administration.

Nous recommandons d'approuver les comptes consolidés qui vous sont soumis.

KPMG SA

Valérie Reymond Benetazzo
Expert-réviseur agréée
Réviseur responsable

Thomas André
Expert-réviseur agréé

Neuchâtel, le 11 mai 2016

Annexe :

- Comptes consolidés constitués du bilan consolidé, du compte de résultat consolidé, du tableau de flux de trésorerie consolidé, du tableau de variation des fonds propres consolidés et de l'annexe.



Energie Service Biel/Bienne
Gottstattstrasse 4, rue de Gottstatt, Postfach / CP 4263, 2500 Biel/Bienne 4,
T 032 321 12 11, F 032 321 12 90, www.esb.ch